

Elisabeth Giralt-López  
Josep Ribera-Florit



Prólogo: Miguel Ángel Motis Dolader



**documentos** **hebreos**  
DE LA CATEDRAL DE **TARAZONA**

## PRESENTACIÓN

Probablemente el don máspreciado que Dios otorgó al hombre después de la vida fue la palabra. La palabra-revelada establece un diálogo entre Creador y criatura, a la par que la palabra-dialogada humaniza al hombre y le dota de individualidad y sustantiva su memoria. En este sentido, esta exposición cobija una pequeña *genizah* o archivo que recobra en pequeños retazos la memoria judía turiasonense.

Los pergaminos reposaban en el Archivo de la Catedral como consecuencia de un edicto promovido por la Inquisición en el mes de julio de 1492, ordenando el decomiso indiscriminado de los libros existentes en la aljama. La calidad de sus materiales permitió que, con independencia de sus contenidos, fueran reutilizados como cubiertas de códices y manuscritos, salvándoles de su irremediable destrucción.

Gran parte de los textos expuestos son de naturaleza bíblica, procedentes tanto de la sinagoga como de propietarios privados. Entre ellos destacan los pertenecientes a la *Torah* o Pentateuco —fundamentalmente del Génesis (*Be-reshit*), Éxodo (*Shemot*), Levítico (*Wa-yiqrá*) y Deuteronomio (*Debarim*)— y algunos versículos del profeta Jeremías.

A ellos se agregaría una miscelánea compuesta por una página de la *Haggadah* —donde se describen las ceremonias observadas durante la Pascua—; versículos del tratado *Moed Katan* —referido a los ciclos de la agricultura— del Talmud de Babilonia; y una copia de parte de un *Midrash Rabbah* anotado muy excepcional. Asimismo, restos de un tratadito de medicina en árabe pero con caracteres hebreos que podría, en cierto modo, avalar la existencia de una pequeña escuela de traductores similar a la tudelana, donde convergían las tres lenguas empleadas en la transmisión de los saberes en la Península Ibérica como el latín, el árabe y el hebreo, amén de la lengua romance aragonesa —a la que los judíos denominan “cristianiego”— con la que conversaban las tres comunidades afincadas en la ciudad del Queiles durante siglos.

Según se deduce de su estudio diplomático y paleográfico procederían, en su inmensa mayoría del siglo XIV, presentando una bella factura en tintas vegetales marrones y ocre, con caracteres cuadrados de tipo “sefardí”.

Los cerca de cuarenta fragmentos rescatados, en suma, fruto del celo profesional de su archivero Juan Cruz Martínez, y de la estrecha colaboración del Obispado de Tarazona, el Cabildo de la Catedral y la Diputación Provincial, así como el tesón ilusionado de la asociación Moshé de Portella y la pulcritud intelectual del Departamento de Filología Semítica de la Universidad de Barcelona, permiten redimir del olvido parte de la herencia cultural hebrea que albergó nuestra ciudad. Porque la memoria no sólo es venerable esencia de pasado, sino cimientos de presente y roca sólida de futuro.

Miguel Ángel Motis Dolader

## INTRODUCCIÓN

El modesto trabajo que presentamos en estas páginas es una sucinta muestra del estudio que se está llevando a cabo de los manuscritos hebreos que han sido hallados en el Archivo de la Catedral de Tarazona.

La historia del hallazgo de estos manuscritos se remonta al año 1997, cuando el Archivo de la Catedral de Tarazona realizó obras en su interior y, con tal motivo, los fondos que en él se hallaban debieron ser trasladados de la biblioteca. Cuando éstas terminaron, algo más de un año después, los códigos, manuscritos e incunables se devolvieron a su lugar. En ese lance de organizar la nueva biblioteca, por la sana curiosidad del archivero actual, D. Juan Cruz, fueron hallados una serie de documentos hebreos usados como folio de guarda en algunos volúmenes, y que vinieron a completar otros encontrados unos años atrás.<sup>1</sup>

Los documentos, la mayor parte de ellos escritos en caracteres hebreos de tipo sefardí, en su mayoría están compuestos de textos bíblicos, especialmente de fragmentos de los libros de la Torah (Pentateuco). Algunos de ellos vocalizados, y otros con ausencia de vocales, presentan escasas diferencias respecto a los manuscritos escritos con posteridad a la fijación del texto canónico.

En cuanto a los textos no bíblicos que presentamos bajo estas líneas, son tres los estudiados: dos documentos contenedores de tex-

<sup>1</sup>LOZANO GALÁN, M. – JIMÉNEZ JIMÉNEZ, J.L., "Fragmentos de códices hebreos hallados en el Archivo Capitular de Tarazona", *Sefarad* 45 (1985), pp. 217-236.

tos midrásicos de Números Rabbah, y un texto del tratado Mo'ed Qatan ("Días de media fiesta") del Talmud de Babilonia.

Además de este núcleo principal de documentos, han sido hallados además, una serie de textos *aljamiados*, documentos escritos en caracteres hebreos en lengua árabe que siguen siendo estudiados por expertos a la espera de realizar, en los próximos meses, un estudio completo de su forma y contenido junto con los que hemos dejado fuera del presente estudio después del "injusto" criterio de selección que hemos debido establecer para evitar extendernos en demasía.

En un futuro, que deseamos no muy lejano, los volúmenes que albergan estos documentos serán restaurados y la debida descripción de éstos deberá tener lugar de una forma más exhaustiva a la que nosotros hemos podido realizar. Nuestro principal inconveniente ha surgido ante la situación de estos textos como guardas de volúmenes que ocultaban parcialmente su contenido en los lomos de los mismos.

Con este trabajo, nuestra intención ha sido ofrecer al lector curioso de la cultura hebrea, una breve descripción física de los manuscritos, la reproducción informatizada de un número importante de los textos de la Catedral de Tarazona, su traducción, así como el acceso directo, mediante fotografías, a los manuscritos hebreos más característicos.

En cuanto a la metodología de edición que hemos seguido, el lector descubrirá una breve descripción del manuscrito previa a la reproducción del mismo. Además, debemos señalar que en ocasiones, fragmentos del texto hebreo, así como de las traducciones, aparecen escritos entre corchetes. Esto se debe a que se trata de reconstrucciones de los mismos, a fin de facilitar su lectura, en la medida de lo posible.

Antes de terminar debo agradecer la inestimable colaboración que he recibido de todas aquellas personas a las que he acudido. En primer lugar, a D. Ángel Alcázar, Presidente de la Asociación Moshé de Portella, por darme la posibilidad de acercarme a los manuscritos hebreos de Tarazona, además de facilitarme la estancia en su ciudad. Gracias a D. Juan Cruz Martínez, canónigo y archivero de la Catedral

de Tarazona, por favorecer mi acceso a unos textos de gran valor, no sólo para Tarazona, sino también para cualquier estudioso de los judíos en la Corona de Aragón y del amplio mundo sefardí en general. Gracias especiales a Pedro Chueca, por su infinita paciencia. Un agradecimiento especial a los profesores de la Sección de Estudios Hebreos y Arameos de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, Dr. Josep Ribera-Florit por su dirección y constante consejo, y al Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu por sus enseñanzas de paleografía y epigrafía hebreas, primero en mis estudios de Licenciatura, y en la actualidad con los documentos hebreos de Tarazona. Gracias también al Centro de Estudios Turiasonenses por su extraordinaria labor cultural. Y finalmente, a mi familia. A todos ellos, muchas gracias.

Elisabeth Giralt-López  
Barcelona-Tarazona, Julio de 2001

*Fragmento n. 11 del Archivo Capitular de Tarazona<sup>a</sup>*

DESCRIPCIÓN: Se trata de un ms. que no ha permanecido bien conservado en las guardas de un códice de homilías diversas, en pergamino. Contiene varios agujeros que, junto con el desgaste de la tinta, dificultan su lectura. Comprende el texto de Éx 29,9-15 vocalizado a una sola columna de 24 líneas. Está escrito en caracteres sefardíes cuadrados. En ocasiones alarga alguna de las letras hasta llegar al margen. Dimensiones: 220 x 398 mm.

אתם אבנט אהרן ובניו וחבשת להם מגבעת והיתה להם  
 [כהנה] לחקת עולם ומלאת [יד] אהרן ויד בניו: והקרבת  
 את־הפר לפני [אהל מו]עד [וסמ]ך [אהרן ובניו] את־ידיהם  
 על־ראש הפר: [ושחטת] את־הפר לפני יהוה [פתח] אהל  
 מועד: ולקחת מדם הפר [ונתתה] על־קרנת [המזבח]  
 באצבעך ואת־כל־הדם תשפך אל־[יסוד] המזבח: ולקחת  
 את־כל־החלב המכסה את־הקרב ואת היתרת עול־הכבד  
 ואת שתי הכלית ואת־החלב אשר עליהן והקטרת  
 [המזבחה: ואת] בשר הפר ואת־ערו [ואת] פֶּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף  
 באש [מחוץ] למחנה חטאת [הוא: ואת] האיל האחד תקח  
 וסמכו אהרן...

<sup>a</sup> La catalogación que hemos utilizado para el presente estudio sigue la iniciada por LOZANO GALÁN, M. - JIMÉNEZ JIMÉNEZ, J. L., *op. cit.*, pp. 217-236.

... y ceñirás el cinto a Aarón y a sus hijos, y les atarás las tiaras y tendrán el sacerdocio por derecho perpetuo. Consagrarás a Aarón y a sus hijos. <sup>10</sup> Y acercarás el becerro ante la tienda de reunión, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del becerro. <sup>11</sup> Y degollarás el becerro ante el Señor, en la puerta de la tienda de reunión. <sup>12</sup> Y tomarás la sangre del becerro y la pondrás sobre los cuernos del altar con tu dedo, y derramarás toda la demás sangre al pie del altar. <sup>13</sup> Y tomarás toda la grosura que cubre las entrañas, el recubrimiento del hígado, los dos riñones y la grosura que está sobre ellos, y lo quemarás sobre el altar. <sup>14</sup> Pero la carne del becerro, su pellejo y su estiércol quemarás a fuego fuera del campamento; es ofrenda de expiación. <sup>15</sup> Asimismo, tomarás un carnero y pondrán Aarón...

*Fragmento n. 12 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Es un ms. en pergamino que contiene el texto vocalizado de Éx 29,22-36. Escrito a dos columnas de 24 líneas cada una, en tinta negra, su estado de conservación es precario debido a los múltiples agujeros que en él se encuentran. Está escrito en caracteres askenazíes cuadrados elegantes. Alarga las últimas letras hasta que la palabra llega al margen. Dimensiones: 265 x 400 mm.

יתרת הכבד ואת שתי הכלית ואת־החלב אשר עליהן  
 ואת שוק הימין כי איל מלאים הוא: וכבר לחם אחת וחלת  
 לחם שמן אחת ורקיך אחד מסל המצות אשר לפני יהוה:  
 ושמת הכל על כפי אהרן ועל כפי בניו והנפת אתם  
 תנופה לפני יהוה: [ולקחת] אתם מידם והקטרת ה[מוזבת]ה  
 על־העלה לריח ניחוח לפני יהוה אשה הוא ליהוה: ולקחת  
 את־החזה מאיל המ[ל]אים אשר לאהרן [והנפת] אתו  
 תנופה לפני יהוה והיה לך למנה: [וקדשת] את חזה  
 התנופה ואת שוק התרומה אשר הונף ואשר הורם מאיל  
 [המ]לאים מאשר לאהרן ומאשר לבניו: והיה לאהרן  
 ו[לבניו לחק]עולם מאת בני ישראל כי תרומה הוא  
 ותרומה [ויהיה מאת] בני־ישראל מזבחי שלמיהם  
 תרומתם ליהוה: ובגדי הקדש אשר לאהרן יהיו לבניו  
 אחריו למשחה בהם ולמלא־בם את־ידם: שבעת ימים  
 ילבשם הכהן תחתיו מבניו אשר יבא אל־אהל מועד  
 לשרת בקדש: ואת איל המלאים תקח ובשלת את־בשרו  
 במקום קדש: ואכל אהרן ובניו את־בשר האיל  
 ואת־הלחם אשר בסל פתח אהל מועד: ואכלו אתם אשר  
 כפר בהם למלא את־ידם לקדש אתם וזר לא־יאכל  
 כי־קדש הם: ואם־יותר מבשר המלאים ומן־הלחם



עֲדֵהבֶקֶר וּשְׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בַּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ  
הוּא: וְעָשִׂיתָ לֹא[הֶרֶץ] וּלְבִנְיֵי כִכָּה כִּכְלֵי אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתְכֶם  
שִׁבְעַת יָמִים תִּמְלֵא יָדָם: וּפֶרֶ [חֲמֹאתָ] עֲשֵׂה לְיוֹם עַל

... grosura del hígado, y los dos riñones, y la grosura que está sobre ellos y la espaldilla derecha, porque es carnero de consagración.<sup>23</sup> También una torta de pan y una torta de pan de aceite, y un hojaldre de la cesta de los ácidos presentado ante el Señor,<sup>24</sup> y lo pondrás todo en las manos de Aarón y en las manos de sus hijos, y lo mecerás como ofrenda mecida ante el Señor.<sup>25</sup> Y lo [tomarás] de sus manos y lo quemarás [en el altar], sobre el holocausto, por olor grato ante el Señor. Es ofrenda encendida para el Señor.<sup>26</sup> Y tomarás el pecho del carnero de las consagraciones, que es de Aarón, [y lo mecerás] por ofrenda mecida ante el Señor, y será porción para ti.<sup>27</sup> Y santificarás el pecho de la ofrenda mecida, [y la] espaldilla de la ofrenda que fue mecida y que fue presentada del carnero de las consagraciones de Aarón y de sus hijos,<sup>28</sup> y será para Aarón y para sus hijos como estatuto perpetuo para los hijos de Israel, porque [es] ofrenda elevada, y será una ofrenda elevada [de] los hijos de Israel, de sus sacrificios de paz, porción de ellos elevada en ofrenda al Señor.<sup>29</sup> Y las vestiduras de santidad, que son de Aarón, serán de sus hijos después de él, para ser ungidos en ellas, y para ser consagrados en ellas.<sup>30</sup> Por siete días las vestirá el sacerdote que tome su lugar de sus hijos, cuando entre a la tienda de reunión para ministrar en el santuario.<sup>31</sup> Y tomarás carnero de las consagraciones, y cocerás la carne del carnero en lugar santo.<sup>32</sup> Y comerán Aarón y sus hijos la carne del carnero y el pan que estará en la cesta, a la entrada de la tienda de reunión.<sup>33</sup> Y comerán aquellas cosas con las cuales fue hecha expiación, para llenar sus manos para santificarlos, pero el extraño no las comerá, porque son santas.<sup>34</sup> Y si sobra carne de las consagraciones y pan hasta la mañana, entonces quemarás lo sobrante al fuego;

no se comerá porque es cosa santa.<sup>35</sup> Y harás a Aarón y a sus hijos todo tal y como yo te he mandado; por siete días los consagrarás.<sup>36</sup> Y becerro del [sacrificio por el pecado] ofrecerás cada día para...

*Fragmento n. 13 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Contiene el fragmento bíblico de Éx 27,11-28,5 vocalizado pero sin signos de cantilación. Está escrito en caracteres askenazíes cuadrados, muy elegantes, sobre pergamino, a dos columnas de 24 líneas cada una de ellas. Su conservación queda mermada por causa de los agujeros que se encuentran en el pergamino. Posee una glosa marginal a la derecha de la primera columna. En ocasiones alarga las últimas letras para conseguir mantener los márgenes establecidos. Contiene una marca de agua con la palabra פָּרַע escrita en su interior. Dimensiones: 274 x 400 mm.

נחשת וזי העמדים וחשקיהם כסף: ורחב החצר לפאתים  
 קלעים חמשים אמה עמדיהם עשרה ואדניהם עשרה: ורחב  
 החצר לפאת קדמה מזרחה חמשים אמה: וחמש עשרה אמה  
 קלעים לכתף עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה: [...] ולשער  
 החצר מסך עשרים אמה תכלת וארגמן ותולעת שני ושש  
 משזר מעשה רקם עמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה:  
 כל־עמודי החצר סביב מחשקים כסף וזיהם כסף ואדניהם  
 נחשת: ארך החצר מאה באמה ורחב חמשים בחמשים  
 וקמה חמש אמות שש משזר ואדניהם נחשת: לכל כלי  
 המשכן בכל עבדתו וכל־יתדתיו וכל־יתדת החצר נחשת:  
 ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית  
 למאור להעלת נר תמיד: באהל מועד מחוץ לפרכת אשר  
 על־העדת יערך [אתו] אהרן ובניו מערב עד־בקר לפני יהוה  
 חקת עולם לדרתם מאת בני ישראל: ואתה הקרב אליך  
 את־אהרן אחיך [ואת־]בניו אתו מתוך בני ישראל לכהנור־לי  
 אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן: ועשית  
 בגדי־קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת: ואתה תדבר  
 אל־כל־חכמי־לב אשר מלאתי רוח חכמה [ועשו] את־בגדי

אהרן לקדשו [לכהנור]לי: ואלה הבגדים אשר יעשו חשן  
ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט ועשו בגדי־קדש  
לאהרן אחיך [ולבניו] לכהנור־לי: והם יקחו את־הזהב  
ואת־התכלת

... de bronce, los ganchos de sus columnas y sus molduras de plata. <sup>12</sup> El ancho del atrio, del extremo occidental, tendrá cortinas de cincuenta codos, sus columnas diez, con sus diez bases. <sup>13</sup> Y en el ancho del atrio por la parte del este, hacia oriente, habrá cincuenta codos. <sup>14</sup> Las cortinas de un lado serán de quince codos, sus columnas tres, con sus tres bases. <sup>15</sup> Y al otro lado quince codos de cortinas, sus columnas tres, con sus tres bases. <sup>16</sup> Y para la entrada del atrio habrá una cortina de veinte codos, de azul, púrpura y caresí, y lino torcido, obra de recamador; sus columnas cuatro, con sus cuatro bases. <sup>17</sup> Todas las columnas alrededor del atrio serán ceñidas de plata, sus ganchos de plata, y sus bases de bronce. <sup>18</sup> La longitud del atrio será de cien codos, y la anchura cincuenta por un lado y cincuenta por el otro, y la altura de cinco codos; sus cortinas de lino torcido y sus bases de bronce. <sup>19</sup> Todos los utensilios de la tienda de reunión en todo su servicio, y todos sus clavos, y todos los clavos del atrio serán de bronce. <sup>20</sup> Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite de oliva virgen para el alumbrado, para hacer arder continuamente las lámparas. <sup>21</sup> En la tienda de reunión, fuera de la cortina que está delante del testimonio, las guardará Aarón y sus hijos, desde la tarde hasta la mañana, para que ardan delante del Señor, como estatuto perpetuo de los hijos de Israel por sus generaciones. <sup>1</sup> Y tú acércate a Aarón tu hermano, y a sus hijos consigo, de entre los hijos de Israel, para que sean mis sacerdotes; a Aarón, Nadab y Abihú, Eleazar e Itamar hijos de Aarón. <sup>2</sup> Y harás vestiduras sagradas a Aarón tu hermano, para honra y honor. <sup>3</sup> Y dirás a todos los sabios de corazón, a quienes yo he llenado de espíritu de sabiduría, para que hagan las vestiduras de Aarón, para consagrarle a fin de que sea mi

sacerdote. <sup>4</sup> Las vestiduras que harán son estas: el pectoral, el *efod*,<sup>b</sup> el manto, la túnica bordada, la mitra y el cinto. Harán las vestiduras sagradas a Aarón tu hermano y a sus hijos, para que sean mis sacerdotes. <sup>5</sup> Y tomarán oro, azul...

<sup>b</sup> N.T.: *estola, adorno sacerdotal.*

*Fragmento n. 14 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Ms. escrito sobre pergamino, en caracteres cuadrados de tipo askenazí, en tinta negra. Contiene el fragmento de Éx 26,33-27,11 vocalizado, a dos columnas de 24 líneas. Puede distinguirse con cierta dificultad los pautados vertical y horizontal. Cuando una palabra no le cabe al final de una línea alarga alguna de las letras hasta que llega al margen, o deja la palabra incompleta y la repite de nuevo al principio de la fila siguiente. Dimensiones: 270 x 398 mm.

מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין  
 הקדש ובין קדש הקדשים: ונתת את־הכפרת על ארון העדת  
 בקדש הקדשים: ושמת את־השלחן מחוץ לפרכת  
 ואת־המנרה נכח השלחן על צלע המשכן תימנה והשלחן  
 תתן על־צלע צפון: ועשית מסך לפתח האהל תכלת  
 וא[רגמ]ן ותולעת שני ושש משזר מעשה רקם: ועשית למסך  
 חמשה עמודי שטים וצפית אתם זהב וויהם זהב ויצקת להם  
 חמשה אדני נחשת: ם ועשית את־המזבח עצי שטים חמש  
 אמות ארך וחמש אמות רחב רבוע יהיה המזבח ושלוש  
 אמות קמתו: ועשית קרנתיו על ארבע פנתיו ממנו תהיין  
 קרנתיו וצפית אתו נחשת: ועשית סירתיו לדשנו [ויעיו]  
 ומזרקתיו מזלגתיו ומחתתיו לכל־כליו תעשה נחשת: ועשית  
 לו מכבר מעשה רשת נחשת ועשית על־הרשת ארבע טבעת  
 נחשת על ארבע קצותיו: ונתתה אתה תחת כרכב המזבח  
 מלמטה והיתה הרשת עד חצי המזבח: ועשית בדים למזבח  
 בדי עצי שטים וצפית אתם נחשת: והובא את־בדיו בטבעת  
 והיו הבדים על־שתי צלעת המזבח בשאת אתו: נבוב לחת  
 תעשה אתו כאשר הראה אתך בהר כן יעשו: פ ועשית  
 את חצר המשכן לפאת נגב־תימנה קלעים לחצר שש משזר



מאה באמה ארך לפאה האחת: ועמדיו עשרים ואדניהם  
עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם כסף: וכן לפאת צפון  
באר קלעים מאה ארך ועמודיו עשרים ואדניהם עשרים

... de la cortina adentro, el arca del testimonio; y la cortina os hará separación entre el lugar santo y el santísimo. <sup>34</sup> Pondrás el propiciatorio sobre el arca del testimonio en el lugar santísimo. <sup>35</sup> Y pondrás la mesa fuera de la cortina y el candelabro enfrente de la mesa al lado sur del tabernáculo, y pondrás la mesa al lado del norte. <sup>36</sup> Harás para la puerta de la tienda una cortina de azul, púrpura, carmesí y lino torcido obra de recamador. <sup>37</sup> Y harás para la cortina cinco columnas de madera de acacia y las recubrirás de oro, con sus ganchos de oro; y fundirás para ellas cinco bases de bronce. <sup>1</sup> Harás el altar de madera de acacia, de cinco codos de largo y cinco codos de ancho; el altar será cuadrado, y su altura de tres codos. <sup>2</sup> Y le harás cuernos en sus cuatro esquinas; los cuernos serán parte del mismo, y lo recubrirás de bronce. <sup>3</sup> Harás sus calderos para recoger su ceniza, y sus palas, sus tazones, sus garfios y sus braseros; harás todos sus utensilios de bronce. <sup>4</sup> Y le harás un enrejado de bronce de obra de rejilla, y sobre el enrejado harás cuatro anillas de bronce a sus cuatro esquinas. <sup>5</sup> Y lo pondrás en el cerco del altar abajo, y llegará el enrejado hasta mitad del altar. <sup>6</sup> Y harás varas para el altar, varas de madera de acacia y las recubrirás de bronce. <sup>7</sup> Y se meterán las varas por las anillas, y estarán las varas a ambos lados del altar cuando haya de ser llevado. <sup>8</sup> Lo harás de tablas, hueco, de la manera que te fue mostrado en el monte, así lo harás. <sup>9</sup> Y harás el atrio del tabernáculo; al lado meridional, al sur, tendrá el atrio cortinas de lino torcido, de cien codos de largo. <sup>10</sup> Sus veinte columnas y sus veinte bases serán de bronce; los ganchos de las columnas y sus molduras, de plata. <sup>11</sup> De la misma manera al lado del norte habrá a lo largo cortinas de cien codos de largo, y sus veinte columnas y sus bases...

*Fragmento n. 15 del Archivo Capitular de Tarazona*

Descripción: Ms. en pergamino, contiene el texto bíblico de Dt 28,41-52. Este documento es la parte inicial del que hemos clasificado como fragmento n. 18, y ambos constituyen las contracubiertas de un códice latino. Escrito en tinta negra a tres columnas, la primera está levemente cortada, y la segunda aparece visiblemente incompleta debido a su ocultación en el lomo del códice. Cada columna contiene 19 líneas visibles, además de las que se encuentran en la parte interior de las solapas del códice. Está escrito en caracteres sefardíes cuadrados muy elegantes. Son visibles el sistema de rayado y las marcas de perforación empleadas por el copista. Cuando una palabra no le cabe al final de una línea la escribe en letras de tamaño inferior, aún cuando ésto significa no respetar los márgenes. Este ms. no contiene vocalización, ni separación específica de los versículos. Dimensiones: 268 x 325 mm.

לך כי ילכו בשבי כל-עצך [ופרי אדמתך יירש הצלצל הגר  
 אשר בקרבך יעלה עליך [מעלה מעלה ואתה תרד מטה  
 מטה הוא [ילוך] ואתה לא תלונו הוא יהיה לראש ואתה  
 [תהיה] לזנב ובאו עליך כל-הקללות האלה [ורדפוך  
 והשיגוך עד השמדך כי-לא שמעת [בקול] יהוה אלהיך  
 לשמר מצותיו וחקתיו [אשר] צוך והיו בך לאות ולמופת  
 ובזרעך [עד-עו]לם תחת אשר לא-עבדת את-יהוה [אלהיך]  
 בשמחה ובטוב לבב מרב כל ועבדת [את-איביך] אשר  
 ישלחנו יהוה בך ברעב ובצמא [ובעירם] ובחסר כל ונתן על  
 ברזל על-צווארך [עד הש]מידו אתך ישא יהוה עליך גוי  
 מרחק [מקצה] הארץ כאשר ידאה הנשר גוי אשר  
 [לא-תש]מע לשנו גוי עז פנים אשר לא-ישא [פנים לזקן  
 ונער לא יחן ואכל פרי בהמתך [ופרי-אד]מתך עד השמדך  
 אשר לא-ישאיר [לך דגן] תירוש ויצהר שגר אלפיך  
 ועשתרת [צאנך עד] האבידו אתך והצר לך בכל-שעריך

... para ti, pues irán en cautiverio. <sup>42</sup> Toda [tu arboleda y el fruto de tu tierra consumirá] la langosta. <sup>43</sup> El extranjero que estará en medio de ti se levantará sobre ti muy alto, y tú descenderás muy abajo. <sup>44</sup> [Él te prestará], y tú no le prestarás; él será por cabeza, y tú [serás] por cola. <sup>45</sup> Y vendrán sobre ti todas estas maldiciones, [y te perseguirán] y te alcanzarán hasta que perézcas, pues no escuchaste [la voz del S]eñor tu Dios para guardar sus mandamientos y sus estatutos [que] él te mandó. <sup>46</sup> Y serán en ti por señal y por maravilla, y en tu descendencia [para siem]pre. <sup>47</sup> Por cuanto no serviste al Señor [tu Dios] con alegría y con gozo de corazón, por la abundancia de todas las cosas. <sup>48</sup> Servirás [a tus enemigos] que envió el Señor contra ti, con hambre, con sed [y con desnudez], y con pobreza absoluta, y él pondrá yugo de hierro sobre tu cuello [hasta destru]irte. <sup>49</sup> El Señor traerá contra ti una nación de lejos, [de los confines de] la tierra, que vuela como el águila, nación cuya lengua [no entien]das, <sup>50</sup> nación fiera de rostro, que no tendrá respeto [al ancia]no, y al joven no compadecerá; <sup>51</sup> y comerá el fruto de tu bestia, [y el fruto de tu tie]rra hasta que perezcas; no te dejará [grano], ni mosto, ni aceite, ni la cría de tus vacas, ni los rebaños de [tus ovejas, hast]a destruirte. <sup>52</sup> Y sitiara todas tus puertas...

*Fragmento n. 16 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Se trata de un ms. escrito sobre pergamino en las dos caras del soporte: el que nos ocupa es la parte exterior. Está escrito en tinta negra, a 3 columnas (la primera cortada por el lado derecho), de 8 líneas cada una, es la parte superior del documento n. 17. Contiene tres fragmentos del libro del Génesis: 42,10-13; 45,27-46,3 y 46,7-10, además de incluir en su texto notas masoréticas. Escritura sefardí en caracteres cuadrados vocalizados y con los signos de cantilación. Cuando llega el final de la línea, si es el caso, alarga la última letra hasta que llega al margen. Dimensiones: 308 x 91 mm.

...[א]דני ועבדיך באו לשבר־אכל [כ]לנו בני איש־אחד נחנו  
 כנים [א]נחנו לא־היו עבדיך מרגלים [וי]אמר אלהם לא  
 כי־ערות הארץ [ב]אתם לראות: ויאמרו שנים [ע]שר עבדיך  
 אחים | אנחנו בני [איש] אחד בארץ כנען והנה [הקמן]  
 את־אבינו היום והאחד...

לשאת אתו ותחי רוח יעקב אביהם ויאמר ישראל רב  
 עוד־יוסף בני חי אלכה ואראנו בטרם אמות ויסע ישראל  
 וכל־אשר־לו ויבא בארה שבע ויזבח זבחים לאלהי אביו  
 יצחק: ויאמר אלהים | לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב  
 יעקב ויאמר הנני: ויאמר אנכי

בניו ובני בניו אתו בנתיו ובנות בניו וכל־זרעו הביא אתו  
 מצרימה ואלה שמות בני־ישראל הבאים מצרימה יעקב  
 ובניו בכר יעקב ראובן: ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרן  
 וכרמי: ובני שמעון ימואל וימין ואהר ויכין וצחר ושואל  
 בן־הכנענית:

[... señ]or mío, sino que tus siervos han venido a comprar comida. <sup>11</sup> [Todos noso]tros somos hijos de un varón, somos honrados [no]sotros tus siervos no somos espías. <sup>12</sup> [Y] José les dijo: 'No; la debilidad del país [vinis]teis a ver'. <sup>13</sup> Y ellos respondieron: 'Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Canaán; y he aquí [el menor] está hoy con nuestro padre, y el otro...

... para llevarlo, y el espíritu de Jacob su padre revivió. <sup>28</sup> Entonces dijo Israel: 'Basta, mi hijo José todavía vive. Iré y le veré antes que yo muera. <sup>1</sup> Y salió Israel con todo lo que tenía, y fue a Beer-Seba y ofreció sacrificios al Dios de su padre Isaac. <sup>2</sup> Y habló Dios a Israel en visiones de noche, y dijo: 'Jacob, Jacob'. Y él respondió: 'Heme aquí'. <sup>3</sup> Y dijo: Yo...

<sup>7</sup> Sus hijos y los hijos de sus hijos consigo; sus hijas y las hijas de sus hijos, y a toda de su descendencia trajo consigo a Egipto. <sup>8</sup> Y estos son los nombres de los hijos de Israel que entraron en Egipto, Jacob y sus hijos: Rubén el primogénito de Jacob. <sup>9</sup> Y los hijos de Rubén: Hanoc, Falú, Hezrón y Carmi. <sup>10</sup> Y los hijos de Simeón: Jemuel, Jamín, Ohad, Jaquín, Zoar y Saúl, hijo de la cananea.

*Fragmento n. 17 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Es la parte inferior del fragmento anterior. Está escrito en tinta negra, a 3 columnas (la primera cortada por el lado derecho), de 6 líneas cada una. Contiene tres fragmentos del libro del Génesis: 42,16-18; 46,5-6 y 46,14-17, e incluye en su texto notas masoréticas. Véase la *Descripción* del fragmento n. 16.

[א...חד ויקח את־אחיכם ואתם ]ה[אסרו ויבתנו דבריכם  
האמת אתכם ואס־לא חי פרעה כי מרגלים אתם: ויאסף  
אתם אל־משמר שלשת ימים: ויאמר אלהם יוסף ביום  
השלישי זאת עשו וחיו את...

וישאו בני־ישראל את־יעקב אביהם ואת־טפם ואת־נשיהם  
בעגלות אשר־שלח פרעה לשאת אתו: ויקחו את־מקניהם  
ואת־רכושם אשר רכשו בארץ כנען ויבאו מצרימה יעקב  
וכל־זרעו אתו:

ובני זבלון סרד ואלון ויחלאל: אלה בני לאה אשר ילדה  
ליעקב בפקדן ארם ואת דינה בתו כל־נפש בניו ובנותיו  
שלשים ושלוש: ובני גר צפיון וחגי שוני ואצבן ערי וארודי  
ואראלי: ובני אשר

[...] uno y traiga a vuestro hermano, y vosotros quedad presos, y se comprobarán vuestras palabras, si hay verdad en vosotros; y si no, vive Faraón, que sois espías.  
<sup>17</sup> Y los puso en la cárcel tres días. <sup>18</sup> Y les dijo José al tercer día: haced esto y viviréis. A...

... Y tomaron los hijos de Israel a Jacob, su padre, a sus niños y esposas en los carros que había enviado Faraón para llevarlo. <sup>6</sup> Y tomaron su ganado y sus posesiones que habían adquirido en la tierra de Canaán, y fueron a Egipto, Jacob y a toda su descendencia trajo consigo.

<sup>14</sup> Los hijos de Zabulón: Sered, Elón y Jahleel: <sup>15</sup> Estos fueron los hijos de Lea, los que dio a luz a Jacob en Padán-Aram, además de su hija Dina; treinta y tres almas todas de sus hijos e hijas: <sup>16</sup> Los hijos de Gad: Tsifión, Jagui, Shuni, Etsbón, Eri, Arodi y Areli: <sup>17</sup> Los hijos de Asher:..



*Fragmento n. 18 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Contiene Dt 28,64-29,1 y 29,15-21. Escrito en tinta negra a tres columnas (1 y 1/2 en cada documento), la segunda está parcialmente oculta en el lomo del códice, mientras que la tercera aparece visiblemente incompleta debido a su ocultación en las solapas del mismo. Cada columna contiene 18 líneas visibles, además de las que se encuentran en la parte interior de las solapas del códice. En la segunda mitad de la segunda columna, y el lado derecho de la tercera, la tinta está movida, probablemente por causa del agua, pero su lectura sigue siendo posible, excepto en la última palabra de la segunda columna. Véase la *Descripción* del fragmento n. 15.

יהוה בכל־העמים מקצה הארץ [ועד־קצה] הארץ ועבדת שם  
 אלהים אחרים [ואשר לא־ידעת] אתה ואבת־ך עץ ואבן  
 ובגוים [ההם לא] תרגיע ולא־יהיה מנוח לכף־רגלך [ונתן  
 יהוה] לך שם לב רגז וכליון עינים ודאבון [נפש והיו] חייך  
 תלאים לך מנגד ופחדת [לילה ויו]מם ולא תאמין בחייך  
 בבקר תאמר [מי־יתן ע]רב ובערב תאמר מי־יתן בקר  
 מפחד [לבבך א]שר תפחד וממראה עיניך אשר [תראה  
 וה]שיבך יהוה | מצרים באניות בדרך  
 [אשר אמרת] לך לא־תסיף עוד לראתה [והתמכרתם שם  
 ל]ואיבך לעבדים ולשפחות [ואין קנה] אלה דברי [הברית  
 אשר] צוה יהוה את־משה לכתת את [בני ישראל] בארץ  
 מואב מלבד הברית אשר [כרת אתם ב]חרב [ויקרא מש]ה  
 אל־כל־ישראל ויאמר אלהם [אתם ראיתם] את כל־אשר  
 עשה יהוה לעיניכם...

בארץ מצרים [ואת אשר־עברנו בקרב] הגוים אשר עבדתם  
 ותראו את־שקוציהם] ואת גלליהם עץ ואבן כסף וזהב

אשר] עמהם פְּיִישׁ [בכם איש אר־אשה או] משפחה  
א־שׁ[בט אשר לבבו פנה היום] מעם יהוה אל־הינו ללכת  
לעבד את־אלהי] הגוים ההם פֶּן [יש בכם שרש פרה ראש]  
ולענה והיה בשׁ[מעו את־דברי האלה] הזאת והתברך  
[בלבבו לאמר שלום יהיה] לי כי בשררות לבי [אלך למען  
ספות] הרוה את־הצמאה [לא־יאבה יהוה סלת] לו כי אז  
יעשן אף [יהוה וקנאתו באיש] ההוא ורבצה בו כל [האלה  
הכתובה בספר] הזה ומחה יהוה [את־שמו מתחת השמים]  
והבדילו יהוה לרַנְעָה מכל שבטי ישראל] ככל אלות הברית  
הכתובה בספר התורה] הזה ואמר הדור ה[אחרון בניכם  
אשר] יקומו מאחריכם...

... el Señor te esparcirá por todos los pueblos, desde un extremo de la tierra [hasta el otro extremo] y allí servirás a dioses ajenos [que no conociste], ni tú ni tus padres, de madera y de piedra. <sup>65</sup> Y entre las naciones [no descansarás], ni tendrá descanso la planta de tu pie, [pues allí te dará el Señor] corazón tembloroso, abatimiento de ojos y tristeza [de alma]. <sup>66</sup> Y será tu vida pendiente delante de ti y temerás [de noche y de día], y no estarás seguro de tu vida. <sup>67</sup> Por la mañana dirás: [‘¡Quién diera tar]de!’; y por la tarde dirás: ‘¡Quién diera mañana!’ por el miedo [de tu corazón con qu]e estarás amedrantado y por lo que tus ojos [verán]. <sup>68</sup> Y te ha]rá volver el Señor a Egipto en naves, por el camino [del cual te ha dicho]: ‘Nunca más volverás a verlo; [y allí seréis vendidos a] vuestros enemigos por esclavos y por esclavas [y no habrá quien os compre]. <sup>69</sup> Estas son las palabras del [pacto que] mandó el Señor a Moisés para hacer con [los hijos de Israel] en la tierra de Moab, además del pacto que [concertó con ellos en] Horeb. <sup>1</sup> Y llamó Moi]sés a todo Israel y les dijo: [Vosotros habéis] visto todo lo que el Señor ha hecho ante vuestros ojos...

... en la tierra de Egipto, [y cómo hemos pasado por entre] las naciones que atra]vesásteis. <sup>16</sup> Y visteis sus abominaciones] y sus ídolos de ma]dera y piedra, de plata y oro, que] tienen consigo. <sup>17</sup> No sea que haya [entre vosotros hombre o mujer,], familia o tri]bu, cuyo corazón se aparte hoy] del Señor nuestro [Dios, para ir a servir a los dioses de] esas naciones, no sea [que haya en vosotros raíz productora de veneno] y ajeno, <sup>18</sup> y sea que cuando [él oyere las palabras de esta maldición,] él se bendiga [en su corazón diciendo: ‘Tendré paz,] aunque según la dureza de mi corazón [ande, a fin de

añadir la embriaguez] a la sed. [<sup>19</sup> No querrá el Señor perdonarlo] sino que entonces humeará la ira del [Señor y su celo contra aquel hombre], y caerá sobre él toda [maldición escrita en este libro], y borrará el Señor [su nombre de debajo de los cielos]; <sup>20</sup> y lo apartará el Señor para [mal de todas las tribus de Israel], según todas maldiciones del pacto es[crito en este libro de la ley]. <sup>21</sup> Y dirán las generaciones [venideras, vuestros hijos que] se levanten después de vosotros...

*Fragmento n. 19 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Formando parte de la guarda de un códice, éste es un ms. escrito sobre pergamino, contiene el texto de Jr 6,22-30 vocalizado y con signos de cantilación. Está escrito a una sola columna de 22 líneas, en caracteres sefardíes cuadrados perfectamente legibles, incluso cuando la tinta aparece ligeramente borrosa. Alargamiento de las últimas letras de una línea para respetar los márgenes. En algún caso, cuando observa que ha olvidado un vocablo o alguna letra del texto, lo escribe en el interlineado superior, sobre el lugar que debería ocupar (p.e. יהוה). Dimensiones: 82 x 250 mm.

יהוה הנה עם בא מארץ [צפון] וגוי גדול יעור מירכתי [ארץ]:  
 קשת וכידון יחזיקו [אכזרי הוא ולא ירחמו קולם [כים] יהמה  
 ועל־סוסים ירכבו [ערוך] כאיש למלחמה עליך [בת־ציון  
 שמענו את־שמעו [רפו יד]ינו צרה החזיקתנו [חיל] כילדה  
 אל תצאו [השדה] ובדרך אל תלכו [כין] חרב לאויב מגור  
 מסביב [בת] עמי חגרי־שק והתפלשי באפר אבל יחיד עשי  
 לך [מספ]ד תמרורים כי פתאם [יבא] השדד עלינו בחון  
 [נתת]יך בעמי מבצר ותדע [ובחנת] את־דרכם כלם [סרין]  
 סוררים הלכי רכיל [נחשת]ת וברזל כלם משחיתים [המה]  
 נחר מפוח מאשתם [עפר]ת לשוא צרף צרוף [ורעים] לא  
 נתקו: כסף נמאם...

... el Señor: 'He aquí que viene un pueblo de la tierra del [Aqui]lón, y una nación grande se levantará de los confines de [la tie]rra. <sup>23</sup> Arco y escudo empuñarán, [crue]les son, y no tendrán misericordia; sonará su voz [como el mar], y montarán a caballo [dispues]tos como hombres para la guerra, contra ti, [¡oh hija de Si]ón! <sup>24</sup> Su fama oímos, [y nuestras] manos se descoyuntaron; se apoderó de nosotros angustia, [dolor como de] parturienta. <sup>25</sup> No salgas [al cam]po, ni andes por el camino, [porque] espada de enemigo y temor hay en todas partes. [<sup>26</sup> Hija de] mi pueblo, cíñete de saco y revuécate en ceniza; [ponte] luto como por hijo único, llanto de amarguras; [porque] presto vendrá sobre nosotros el destructor. <sup>27</sup> Por fortaleza [te he puesto] en mi pueblo, por torre; conocerás [y examina]rás el camino de ellos. <sup>28</sup> Todos ellos son [príncipes] rebeldes, andan con engaño; [son bron]ce y hierro, todos ellos son [corrupto]res. <sup>29</sup> Se quemó el fuelle, por el fuego [se ha consu]mido el plomo; en vano fundió el fundidor, [pues lo ma]lo no se ha arrancado. <sup>30</sup> Plata desechada...

*Fragmento n. 20 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Se trata de un ms. situado en la guarda de la cubierta posterior de un códice, quedando el margen superior del documento oculto en el lomo. Escrito sobre pergamino, con tipo de letra askenazí en caracteres cuadrados vocalizados. Contiene tres fragmentos del libro del Génesis: 2,21-3,3; 8,11-19; 8,20-9,5. Está escrito a tres columnas, más una cuarta que permanece casi oculta, de 21 líneas cada una de ellas. En algunas ocasiones el copista ha alargado las últimas consonantes para respetar los márgenes establecidos. Dimensiones: 299 x 264 mm.

מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה: ויבן יהוה אלהים את־הצלע  
 אשר־לקח מן־האדם לאשה ויביאה אל־האדם: ויאמר  
 האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא  
 אשה כי מאיש לקחה־זאת: על־כן יעזב־איש את־אביו  
 ואת־אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד: והיו שניהם  
 ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו: והנחש היה ערום מכל  
 חית השדה אשר עשה יהוה אלהים ויאמר אל־האשה אף  
 כִּי־אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן: ותאמר האשה  
 אל־הנחש מפרי עץ־הגן נאכל: ומפרי העץ אשר בתוך־הגן  
 אמר אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו

בפיה וידע נח כִּי־קלו המים מעל הארץ: ויחל עוד שבעת  
 ימים אחרים וישלח את־היונה ולא־יספה שוב־אליו עוד:  
 והיה באחת ושש־מאות שנה בראשון באחד לחדש חרבו  
 המים מעל הארץ ויסר נח את־מכסה התבה וירא והנה חרבו  
 פני האדמה: ובחדש השני בשבעה ועשרים יום לחדש יבשה  
 הארץ: ם וידבר אלהים אל־נח לאמר: צא מן־התבה  
 אתה ואשתך ובניך ונשי־בניך אתך: כלהחיה אשר־אתך

מכל־בשר בעוף ובבהמה ובכל־הרמש הרמש על־הארץ  
הוצא אתך ושרצו בארץ ופרו ורבו על־הארץ: ויצא־נח ובניו  
ואשתו ונשי־בניו אתו: כל־החיה כל־הרמש וכל־העוף כל  
רומש על

ומכל העוף המהור ויעל עלות במזבת: וירח יהוה את־ריח  
הניחח ויאמר יהוה אל־לבו לא אסף לקלל עוד את־האדמה  
בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא־אסף עוד  
להכות את־כל־חי כאשר עשיתי: עד כל־ימי הארץ זרע  
וקציר וקר וחם וקיץ וחרף ויום ולילה לא ישבתו: ויברך  
אלהים את־נח ואת־בניו ויאמר להם פרו ורבו ומלאו  
את־הארץ: ומוראכם וחתכם יהיה על כל־חית הארץ ועל  
כל־עוף השמים בכל אשר תרמוש האדמה ובכל־דגי הים  
בידכם נתנו: כל־רמש אשר הוא־חי לכם יהיה לאכלה כירק  
עשב נתתי לכם את־כל: אך־בשר בנפשו דמו לא תאכלו:  
ואך את־דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל



... de sus costillas, y cerró la carne en su lugar. <sup>22</sup> Y de la costilla que tomó el Señor Dios del hombre, hizo una mujer, y la trajo al hombre. <sup>23</sup> Dijo entonces el hombre: 'Ésto es ahora hueso de mis huesos y carne de mi carne. Ésta será llamada mujer porque del hombre fue tomada'. <sup>24</sup> Por eso, dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne. <sup>25</sup> Y estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban. <sup>1</sup> Pero la serpiente era la más astuta de todos los animales del campo que el Señor Dios había hecho; y dijo a la mujer: '¿Realmente os ha dicho Dios: 'No comáis de todo árbol del huerto'?'. <sup>2</sup> Y respondió la mujer a la serpiente. 'Del fruto de los árboles del huerto podemos comer, <sup>3</sup> pero del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios: 'No comeréis de él, ni lo tocaréis...

... en su pico; y entendió Noé que habían retrocedido las aguas de sobre la tierra. <sup>12</sup> Y esperó aún otros siete días, y envió la paloma, la cual ya no volvió a él. <sup>13</sup> Y sucedió que en el año seiscientos uno, a principios del primer mes, se secaron las aguas de sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la faz de la tierra estaba seca. <sup>14</sup> Y en el segundo mes, en el día veintisiete, se secó la tierra. <sup>15</sup> Entonces habló Dios a Noé diciendo. <sup>16</sup> Sal del arca tú, tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos contigo. <sup>17</sup> Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves, de bestias y de todo reptil que se arrastra sobre la tierra, sacarás contigo. Multiplíquense por la tierra, fructifiquen y aumenten sobre la tierra. <sup>18</sup> Y salió Noé, sus hijos, su mujer y las mujeres de sus hijos con él. <sup>19</sup> Todo animal, todo reptil, toda ave, y todo lo que se mueve sobre...

... y de toda ave limpia, y ofreció holocausto en el altar. <sup>21</sup> Y percibió el Señor olor agradable, y dijo el Señor en su corazón. 'Jamás volveré a maldecir la tierra por causa del hombre; porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su infancia; ni volveré a destruir todo viviente, como he hecho. <sup>22</sup> Mientras la tierra permanezca, la siembra y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche no cesarán'. <sup>1</sup> Y bendijo Dios a Noé y a sus hijos, y les dijo: 'Fructificad y multiplicaos, y llenad la tierra. <sup>2</sup> Y vuestro temor y vuestro miedo estarán sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, en todo lo que se mueve sobre la tierra, y en todos los peces del mar; en vuestras manos son entregados: <sup>3</sup> Todo lo que se mueve y vive os será de alimento, así como las verduras, os lo he dado todo. <sup>4</sup> Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis. <sup>5</sup> Porque ciertamente demandaré la sangre de vuestras vidas; de mano de todo...

*Fragmento n. 21 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Ms. en pergamino, contiene cuatro fragmentos del libro del Deuteronomio. 5,27-6,2; 3-10; 1,32-39 y 41-2,1, escritos en letra de tipo sefardí cuadrada muy elegantes, a cuatro columnas de 18 líneas cada una de ellas. En ocasiones, cuando el margen podría excederse, alarga las últimas letras para que lleguen a él. Este ms. contiene vocalización. Dimensiones: 409 x 210 mm.

[...]: לך אמר להם שובו לכם לאהליכם: ואתה פה עמד עמדי  
 ואדברה אליך את כל-המצוה והחקים והמשפטים אשר  
 תלמדם ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה: ושמרתם  
 לעשות כאשר צוה יהוה אלהיכם אתכם לא תסרו ימין  
 ושמאל: בכל-הדרך אשר צוה יהוה אלהיכם אתכם תלכו  
 למען תחיון וטוב לכם והארכתם ימים בארץ אשר תירשון:  
 וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהיכם  
 ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה  
 לרשתה: למען

לעשות אשר ייטב לך ואשר תרבוץ מאד כאשר דבר יהוה  
 אלהי אבותיך לך ארץ זבת חלב ודבש שמע ישראל יהוה  
 אלהינו יהוה אחד ואהבת את יהוה אלהיך בכל-לבבך  
 ובכל-נפשך ובכל-מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי  
 מצוך היום על-לבבך: ושננתם לבניך ודברת במ בשבתך  
 בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות  
 על-ידך והיו לטטפת בין עיניך: וכתבתם על-מזוזות ביתך  
 ובשעריך והיה כייביאך יהוה אלהיך אלהי הארץ אשר נשבע  
 לאבותיך לאברהם ליצחק

מאמינם ביהוה] אלהיכם: [ההלך לפניכם בדרך לתור לכם

מקום לחנתכם באש לילה לראתכם בדרך אשר תלכוֹבה  
 ובענן יומם: וישמע יהוה את־קול דבריכם ויקצף וישבע  
 לאמר: אס־יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את  
 הארץ הטובה אשר נשבעתי לתת לאבותיכם: זולתי כלב  
 בן־יפנה הוא יראנה ולוֹאתן את־הארץ אשר דרך־בה  
 ולבניו יען אשר מלא אחרי יהוה: גם־בי התאנף יהוה  
 בגללכם לאמר גם־אתה לא־תבא שם: יהושע בן־נון העמד  
 לפניך הוא יבא שמה אתו חזק כִּי־הוא ינחלנה את־ישראל:  
 וספכם אשר אמרתם לבו יהיה ובניכם

ליהוה אנתנו נעלה [ונלחמנו] ככל אשר־צונו יהוה אלהינו  
 ותחגרו איש את־כלי מלחמתו ותהינו לעלת ההרה: ויאמר  
 יהוה אלי אמר להם לא תעלו ולא תלחמו כי אינני בקרבכם  
 ולא תנגפו לפני איביכם: ואדבר אלכם ולא שמעתם ותמרו  
 את־פי יהוה ותזדו ותעלו ההרה: ויצא האמרי הישב בהר  
 ההוא לקראתכם וירדפו אתכם כאשר תעשינה הדברים  
 ויכתו אתכם בשעיר עִד־חרמה: ותשבו ותבכו לפני יהוה  
 וּלְאֹד־שמע יהוה בקלכם ולא האזין אלכם: ותשבו בקדש  
 ימים רבים כימים אשר ישבתם: ונפן ונסע המדברה דרך ים

<sup>27</sup> Ve y diles: ‘Volved a vuestras tiendas’. <sup>28</sup> Y tú quédate aquí conmigo, y te diré todos los mandamientos, los decretos y las leyes que les has de enseñar, a fin que los pongan ahora por obra en la tierra que yo les doy en posesión. <sup>29</sup> Mirad, pues, que hagáis como os ha mandado el Señor vuestro Dios; no os apartéis a derecha ni a izquierda. <sup>30</sup> En todo el camino que os ha mandado el Señor vuestro Dios andad, para que viváis y os vaya bien, y tengáis largos días en la tierra que habéis de poseer. <sup>1</sup> Éstos son los mandamientos, los decretos y las leyes que mandó el Señor vuestro Dios que os enseñase, a fin de que los pongáis por obra en la tierra a la cual pasáis para poseerla. <sup>2</sup> Para que...

... para que te vaya bien y os multipliquéis, como te ha dicho el Señor Dios de tus padres, en la tierra que destila leche y miel. <sup>4</sup> Oye Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor uno es. <sup>5</sup> Y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. <sup>6</sup> Y estas palabras que yo te mando hoy estarán sobre tu corazón; <sup>7</sup> y las inculcarás a tus hijos, y hablarás de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y al acostarte, y al levantarte. <sup>8</sup> Y las atarás como una señal sobre tu mano y estarán como frontales entre tus ojos. <sup>9</sup> Y las escribirás en los postes de tu casa, y en tus puertas. <sup>10</sup> Cuando te hubiere introducido el Señor tu Dios en la tierra que juró a tus padres Abraham, Isaac...

... creísteis al Señor vuestro Dios, <sup>33</sup> el cual iba delante de vosotros por el camino para reconocer el lugar donde acampar, con fuego de noche para mostraros en el camino por donde anduviésteis, y con nube de día. <sup>34</sup> Y oyó el Señor la voz de vuestras palabras, y se enojó, y

juró diciendo. <sup>35</sup> ‘No verá ningún hombre de los de esta mala generación, la buena tierra que juré dar a vuestros padres, <sup>36</sup> excepto Caleb hijo de Jefone; él la verá, y a él le daré la tierra que pisó, y a sus hijos; porque ha seguido fielmente al Señor’. <sup>37</sup> También contra mi se enojó el Señor a causa de vosotros, diciendo: ‘Tampoco tú entrarás allí. <sup>38</sup> Josué hijo de Nun, que está delante de ti, él entrará allí; anímale, porque él la hará heredar a Israel. <sup>39</sup> Y vuestros niños, de los cuales dijisteis servirían de botín, y vuestros hijos que...

... contra el Señor; nosotros subiremos y lucharemos, conforme a todo lo que nos ha mandado el Señor nuestro Dios. Y os armasteis cada uno con sus armas de guerra, y os preparasteis para subir al monte. <sup>42</sup> Y me dijo el Señor: ‘Diles: No subáis, ni luchéis, pues no estoy entre vosotros’, a fin de que no seáis derrotados ante vuestros enemigos. <sup>43</sup> Y os hablé, pero no escuchasteis, y os rebelasteis al mandato del Señor y fuisteis arrogantes y subisteis al monte. <sup>44</sup> Pero salió el amorreo, que habitaba en aquel monte, a vuestro encuentro, y os persiguieron como hacen las abejas, y os derrotaron desde Seir hasta Horma. <sup>45</sup> Y volvisteis y llorasteis ante el Señor, pero el Señor no escuchó vuestra voz ni os prestó oído. <sup>46</sup> Y estuvisteis en Cades durante muchos días, como los días que habéis estado. <sup>1</sup> Y regresamos y partimos al desierto camino del Mar...

*Fragmento n. 22 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Ms. en pergamino, contiene los textos vocalizados de Dt 4,21-26; 27-32; 3,12-18 y 19-24. Está escrito a una cuatro columnas de 19 líneas cada una. El tipo de letra es sefardí, en caracteres cuadrados muy elegantes. En ocasiones pueden distinguirse el sistema de rayado horizontal. En el documento puede verse, no sin cierta dificultad, una marca de agua. Alarga alguna de las letras hasta que llega al margen. Dimensiones: 407 x 209 mm.

אֱלֹהֵי הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר [יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ] נַחֲלָה: כִּי אֲנֹכִי  
 מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינְנִי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים  
 וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: הִשְׁמַרוּ לָכֶם פֶּת־שַׁכְחוּ  
 אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וְעִשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל  
 תְּמוֹנֹת כָּל אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֵלָה  
 הוּא אֵל קָנָא כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ  
 וְהִשְׁחַתֶּם וְעִשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוֹנֹת כָּל וְעִשִׂיתֶם הֲרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ: הַעִידְתִּי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ  
 כִּי־אֲבֹד תֹּאבְדוּן מֵהָר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן

בָּנִים אֲשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אִתְּכֶם] שְׁמָה: וְעַבַּדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים] אַחֲרַיִם מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמַעוּן] וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיָחוּ: וּבִקְשַׁתֶּם מִשֶׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִצִּיאַת כִּי תִדְרֹשְׁנוּ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: בְּצַר לְךָ וּמִצִּאוּךָ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים וּשְׁבַת עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמַעַת בְּקִלּוֹ: כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֹּךְ וְלֹא יִשְׁחִיתְךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: כִּי שְׁאַל־נָא לַיָּמִים רֵאשֻׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קַצֵּה

השמים הנהיה כדבר הגדול הזה או הנשמע כמוהו:

מערער אשר על־נחל ארנן וחצי הר־הגלעד ועריו נתתי  
 [לראובני ולגדי]: ויתר הגלעד וכל־הבשן ממלכת עוג נתתי  
 לחצי שבט המנשה כל חבל הארנב לכל־הבשן ההוא יקרא  
 ארנן רפאים: יאיר בן־מנשה לקח את־כל־חבל ארנב  
 עד־גבול הגשורי והמעכתי ויקרא אתם על־שמו את־הבשן  
 חות יאיר עד היום הזה: ולמכיר נתתי את־הגלעד: ולראובני  
 ולגדי נתתי מן־הגלעד ועד־נחל ארנן תוך הנחל וגבול ועד  
 יבק הנחל גבול בני עמון: והערבה והירדן וגבל מכנרת ועד  
 ים הערבה ים המלח תחת אשדת הפסגה מזרחה: ואצו  
 אתכם בעת ההוא

רב לכם ישבו בעריכם אשר [נתתי לכם]: עד אשר־יניח  
 יהוה | לאחיכם ככם וירשו גם־הם את־הארץ אשר יהוה  
 אלהיכם נתן להם בעבר הירדן ושבתם איש לירשתו אשר  
 נתתי לכם: ואת־יהושוע צויתי בעת ההוא לאמר עיניך  
 הראת את כל־אשר עשה יהוה אלהיכם לשני המלכים  
 האלה כן־יעשה יהוה לכל־הממלכות אשר אתה עבר שמה:  
 לא תיראום כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם ואתחנן  
 אלי־יהוה בעת ההוא לאמר: אדני יהוה אתה החלות  
 להראות את־עבדך את־גדלך ואת־ידך החזקה אשר מי־אל



... en la tierra buena que el Señor tu Dios te da en herencia. <sup>22</sup> Así que yo voy a morir en esta tierra, y no pasará el Jordán. Pero vosotros pasaréis y poseeréis aquella buena tierra. <sup>23</sup> Guardaos, no os olvidéis del pacto del Señor vuestro Dios que estableció con vosotros, y no os hagáis ídolo o imagen de cualquier cosa que te ha prohibido el Señor tu Dios. <sup>24</sup> Porque el Señor tu Dios es fuego que consume, Dios celoso. <sup>25</sup> Cuando engendréis hijos y nietos, y envejecáis en la tierra, si os corrompéis y hacéis ídolo o imagen de cualquier cosa, y hacéis lo malo a los ojos del Señor tu Dios, para enojarle, <sup>26</sup> pongo por testigo hoy, contra vosotros, a los cielos y a la tierra, que pronto pereceréis de la tierra hacia la cual pasáis el Jordán...

... entre las naciones a las cuales os llevará el Señor. <sup>28</sup> Y serviréis allí a dioses hechos por la mano del hombre, de madera y de piedra, que no ven, ni oyen, ni comen, ni huelen. <sup>29</sup> Pero si buscas desde allí al Señor tu Dios, lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma. <sup>30</sup> Cuando tengas angustia y te alcancen todas estas cosas, si en los días postreros te volvieras al Señor tu Dios y oyeras su voz; <sup>31</sup> porque Dios misericordioso es el Señor tu Dios; no te abandonará, ni te destruirá, y no olvidará el pacto que les juró a tus padres. <sup>32</sup> Porque pregunta ahora si en los días pasados que han sido antes de ti, desde el día que creó Dios al hombre sobre la tierra, si desde un extremo de los cielos hasta el otro, ha sucedido algo semejante a esta gran cosa, o se ha oído otra como ella.

... desde Aroer, que está en el torrente de Arnón, y la mitad del monte de Galaad con sus ciudades, la di a los

rubenitas y a los gaditas.<sup>13</sup> Y el resto de Galaad, y todo Basán, del reino de Og, lo di a la media tribu de Manasés; toda la región de Argob, todo Basán, que se llamaba la tierra de los refaítas.<sup>c</sup><sup>14</sup> Jair hijo de Manasés tomó toda la región de Argob hasta el término del gerusita y el maacatita, y la llamó Basán-Havot-Jair, hasta hoy.<sup>15</sup> Y a Maquir le di Galaad.<sup>16</sup> Y a los rubenitas y gaditas les di desde Galaad hasta el torrente de Arnón, teniendo por término el medio del torrente, hasta el torrente de Jaboc, el cual es término de los hijos de Amón;<sup>17</sup> también el Arabá, con el Jordán como término desde Quineret hasta mar del Arabá, el mar de la Sal, al pie de las laderas del Pisga, al oriente.<sup>18</sup> Y os mandé en aquel tiempo...

... tenéis mucho, quedarán en las ciudades que os he dado.<sup>20</sup> Hasta que de reposo el Señor a vuestros hermanos, así como a vosotros, y hereden también ellos la tierra que el Señor vuestro Dios les da al otro lado del Jordán. Entonces os volveréis cada uno a la heredad que yo os he dado.<sup>21</sup> Y a Josué mandé en aquel tiempo, diciendo. 'Tus ojos vieron todo lo que hizo el Señor vuestro Dios a aquellos dos reyes; así hará el Señor a todos los reinos a los cuales tú pasarás.'<sup>22</sup> No los temáis; porque el Señor vuestro Dios es quien lucha por vosotros'.<sup>23</sup> Y oré al Señor en aquel tiempo, diciendo:<sup>24</sup> Señor el Señor, tú has comenzado a mostrar a tu siervo tu grandeza, y tu mano fuerte; porque, ¿qué Dios...

<sup>c</sup>N.T.: *gigantes*.

*Fragmento n. 23 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Es un ms. de pergamino que contiene NmR 19,25-26, y que se encuentra en la guarda de un códice. Está escrito a dos columnas de 23 líneas. Está escrito en caracteres cursivos con intercalación de palabras en cuadrado muy elegantes, ambos de tipo sefardí. Usa el signo compuesto álef-lámed. Cuando una palabra no le cabe al final de una línea alarga alguna de las letras hasta que llega al margen, o deja la palabra incompleta y la repite de nuevo al principio de la fila/raja siguiente. Este ms. no contiene vocalización. Dimensiones: 389 x 228 mm.

סלעים סלעים כגון שדים שנא' ואשד הנחלים נכנסו  
האוכלסין לתוך המערות ואמרו כשירדו ישראל לתוך הנחל  
אלו עומדין לפניהם שבתוך הנחל ואלו למעלה מן המערות  
ונהרוג את כולם כיון שהגיעו ישראל לאותו מקום לא  
הצריכן לירד למטה מן הנחל אלא רמזו להרים ונכנסו שדים  
של הר זה לתוך מערות ומתו כולם והקיפו ההרים ראשיהם  
זה לזה ונעשו דרך כבושה ולא נודע אי זה הר נסמך לחבירו  
ואותו נחל מפסיק בין תחומי ארץ ישראל לתחומי ארץ  
מואב שנא' כי ארנון גבול מואב בין מואב ובין האמורי הר  
שבארץ מואב לא נזדעזע שבו המערות וההר מארץ ישראל  
נזדעזע שבו הסלעים כמין שדים ונסמך להר שכנגדו ומפני  
מה נזדעזע מפני שהוא מארץ ישראל משל לשפחה שראתה  
בן אדוניה בא אצלה קפצה וקדמה אותו וקבלתו נכנסו  
הסלעים לתוך המערות ורצצו כל אותן גבורין והבאר ירדה  
לתוך הנחל ומתגברת שם ואבדה כל האוכלסין כדרך  
שאבד אותן הים לכך הקיש את והב בסופה לנחלי ארנון  
ועברו ישראל על אותן ההרים ולא ידעו כל נסים הללו אמר  
הקדוש ברוך הוא הריני מודיע לבני כמה אוכלוסין אבדתי

מפניהם ירדה הבאר לאותן המערות והוציאה גולגליות  
וזרועות ורגלים שאין להם חקר וישראל חזרו לבקש את  
הבאר וראו אותה שהיא יוצאה מלאה מתוך הנחל ומוציאה  
איברים איברים ומנין שהבאר הודיע בהן שנאמר ואשד  
הנחלים ומשם בארה וכי משם היתה והלא מתחלת מ' שנה  
היתה עמהם אלא שירדה לפרסם את הנסים והיו ישראל  
עומדים על הנחלים ואומרים לה עלי באר ענו לה ואמרו  
שירה עליה אז ישיר ישראל מפני מה לא נזכר משה שם  
מפני שנענש ע"י המים ואין אדם מקלם לאיספקלטור שלו  
ולמה שמו של הקב"ה לא נזכר בה משל לשלטון שעשה  
סעודה למלך אמר המלך אוהבי שם אמ[...]. שרים שנא'  
(תהלים קה) פתח צור ויזובו מים כי זכר את דבר קדשו את  
אברהם עבדו כרוה נדיבי העם במחוקק במשענותם שהיו  
הנשיאים עומדים על גבה ומושכין במטותיהן כל אחד ואחד  
לשבטו ולמשפחתו וריוח שבין הדגלים מלא מים מגוברין  
אשה שהיתה צריכה לילך אצל חברתה מדגל לדגל היתה  
מהלכת בספינה שנא' (שם) הלכו בציות נהר ואין ציות  
אלא ספינות שנא' (ישעיה לג) וצי אדיר לא יעברנו והמים  
יוצאים חוץ למחנה ומקיפין פיסא גדולה שנא' (תהלים כג)  
ינחני במעגלי צדק למען שמו ומגדלים מיני דשאים ואילנות  
לאין סוף שנאמר בנאות דשא ירביצני על מי מנוחות ינהלני  
כל ימים שהיו במדבר כך היו משתמשיין בה לכך קילסו עלי  
באר חפרוה שרים וממדבר מתנה שנתנה להם במדבר  
לשמשן ד"א למה ניתנה במדבר שאלו נתנה להם בארץ  
היה השבט שנתנה בתחומו אומר אני קודם בה לכך ניתנה  
במדבר שיהיו הכל שויין בה ועוד למה ניתנה במדבר כשם  
שמדבר לא נזרע ולא נעבד כך המקבל עול תורה פורקין

ממנו עול דרך ארץ כשם שמדבר אין מעלה ארנון כך בני  
תורה בני חורין בעולם הזה דבר אחר במדבר מי מקיים את  
התורה מי שמשים עצמו כמדבר ומפליג עצמו מן הכל  
וממתנה נחליאל ומנחליאל במות ג' מקומות כנגד ג' בתי  
דינין שבירושלים שהיו מפרשין תורה לכל ישראל וממתנה  
נחליאל אלו סנהדרין שבהר הבית ומנחליאל במות אלו  
סנהדרין שבעזרה בצד המזבח ומבמות הגיא אשר בשדה  
מואב אלו סנהדרין שבלשכת הנזית בתחום רות שבאה  
משדה מואב נערה מואביה היא השבה עם נעמי משדה  
מואב ונשקפה על פני הישימון זה באר שבאה עמהן עד  
שנכנסה לתוך ימה של ט

... numerosos salientes rocosos parecidos a pechos, tal y como es corroborado por el texto, y LA INCLINACIÓN DE LOS VALLES. Los ejércitos entraron en las cuevas pensando: cuando Israel descienda a los valles, aquellos que estén en los valles se enfrentarán a ellos, y aquellos que estén arriba les hostigaremos en sus cuevas, y a todos aniquilaremos. En el momento en que Israel alcanzó ese lugar, el Señor no creyó necesario para ellos que descendieran a las profundidades del valle, y les guió hacia las montañas, y los pechos de las montañas les llevó hasta las cuevas y todos sus ocupantes fueron asesinados. Aún hay más: las montañas unieron sus cabezas, unas cerca de las otras, y formaron un camino llano y fue imposible distinguir una montaña de la otra. Aquel valle era el límite entre la Tierra de Israel y la Tierra de Moab; tal y como se dice PARA ARNON ES LA FRONTERA DE MOAB, ENTRE MOAB Y LOS AMORREOS. La montaña en la tierra de Moab en la que las cuevas no se movieron, mientras que las montañas de la tierra de Israel que eran salientes rocosos parecidos a pechos se juntaron con las montañas opuestas. ¿Por qué se movieron? Porque pertenecían a la Tierra de Israel. Puede ser comparado con el caso de la sierva quien al ver que el hijo de su jefe avanzaba hacia ella rápidamente dándole la bienvenida. Los salientes rocosos entraron en las cuevas y aplastaron a todos los hombres poderosos que había. El pozo descendió al valle, y fueron derrumbados por los ejércitos del mismo modo en que el Mar Rojo destruyó a los egipcios. Por este motivo Vaheb en Sufá y los valles de Arnon están situados uno al lado del otro. Israel sobrepasó las cimas de esas montañas y no supieron nada de los milagros. Dijo el Santo, bendito sea: Dejaré que mis hijos sepan cuántos ejércitos he

destruido por causa de ellos. El pozo descendió a las cuevas y sacó innumerables esqueletos, brazos y piernas. Israel se tornó para buscar el pozo y lo vio venir del valle lleno, cargados con muchos miembros. ¿Cómo puede ser deducido que era el pozo que hizo saber estos hechos? Porque se dice Y LA INCLINACIÓN DE LOS VALLES ... Y DESDE ALLÍ HASTA EL POZO. Ahora, ¿les fue dado el pozo desde allí? ¿No habían estado con ellos desde el inicio de los 40 años? Sí, pero se habían ido a proclamar los milagros, e Israel, que permanecía junto a los valles, dijo al pozo: SUBE, OH POZO, A ÉL CANTAD, y ellos estuvieron allí cantando un cántico. ENTONCES ISRAEL CANTÓ. ¿Porqué Moisés no es mencionado en este contexto? Porque él debía su castigo al agua y nadie alaba a su verdugo. ¿Por qué el nombre del Santo, bendito sea, no es mencionado? Esto puede ser ilustrado con el caso del gobernador que hizo un banquete para el rey. El rey preguntó: ¿Vendrá mi amigo? No, le respondió, y el rey dijo: Entonces yo tampoco iré. De la misma manera el Santo, bendito sea, dijo: Puesto que Moisés no es mencionado, yo tampoco lo seré. EL POZO QUE EL PRÍNCIPE EXCAVÓ, QUE LOS NOBLES DEL PUEBLO CAVARON. ¿Pero había alguna excavación en esta unión? No, pero esto significa que el pozo les fue dado por causa de los méritos de los patriarcas, que eran llamados príncipes, tal y como se deduce del texto *Él abrió la roca y de ella brotó agua ... Porque Él recordó su santa palabra a Abraham su siervo.* QUE LOS NOBLES DEL PUEBLO CAVARON, CON EL CETRO Y CON SUS PALOS. Esto implica que el príncipe permaneció al lado del pozo y sacó el agua con sus palos, cada uno para su propia tribu y familia. El espacio entre los postes fue llenado de agua

viva sin interrupción. Si una mujer debía ir a casa de su amiga que pertenecía a otro poste, ella debía ir en barco, tal y como se dice *Ellos fueron en ziiyot por el río*, y ziiyot quiere decir barco; tal y como es probado por el texto *Ni por él pasará un gran barco*. El agua subió e inundó la tierra, tal y como se dice *El Señor me guió hacia el camino de justicia por amor de su nombre*. Ello causó el brote de numerosos tipos de árboles y hierba, tal como se dice *El Señor en verdes prados me hará descansar, junto a aguas me conducirá*. Durante todo el período que ellos estuvieron en el desierto ellos siguieron sacando provecho del pozo de la misma manera. Consecuentemente cantaban en sus oraciones BROTA, OH POZO QUE EL PRÍNCIPE ÉXCAVÓ, QUE LOS NOBLES DEL PUEBLO CAVARON. Y DESDE EL DESIERTO UN MATTANAH. Esto implica que ésto les fue dado en el desierto para atender a sus necesidades. Otra opinión: ¿Por qué les fue dado en el desierto? Porque si les hubiera sido dado en la Tierra Prometida, la tribu en la cual hubiese sido dada habría dicho: Tengo una concesión anterior a ésto. En consecuencia, ésto les fue dado en el desierto, así todos tendrían la misma concesión. Otra razón por la cual les fue dado en el desierto es la siguiente: puesto que el desierto no está sembrado ni cultivado, de este modo si uno acepta el yugo de la Ley él es aliviado del yugo de una ganancia viva, y como el desierto no produce ningún tipo de impuestos de la cosecha, de esta manera los estudiosos son hombres libres en este mundo. Otra razón por la cual les fue dado en el desierto: ¿Quién preserva la Ley? Aquél que hace para sí mismo como un desierto y se separa de todos. Y DESDE MATTANAH A NAHALIEL, Y DESDE NAHALIEL A BAMOT. Tres



lugares, correspondientes a tres tribunales de la ley en Jerusalén que explican la Ley a Israel. DESDE MATTANAH A NAHALIEL alude al Sanhedrín de la montaña del Templo. DESDE NAHALIEL A BAMOT alude al Sanhedrín del Tribunal del Templo, junto al altar. Y DESDE BAMOT AL VALLE QUE ESTÁ EN LOS CAMPOS DE MOAB alude al Sanhedrín de la Cámara de las Rocas Labradas que está en el territorio de Rut, la cual vino desde la tierra de Moab, como se dijo *Es una moabita que regresó con Noemi de los campos de Moab*. QUE MIRA HACIA EL DESIERTO, alude al pozo, el cual les acompañó hasta que entraron en el Mar de Tiberias...

*Fragmento n. 24 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Es un ms. en pergamino que contiene NmR 19,25-26, y que se encuentra en la guarda de un códice. Está escrito a dos columnas de 23 líneas. En caracteres cursivos con intercalación de palabras en cuadrado muy elegantes, ambos de tipo sefardí, aunque el margen inferior derecho aparece ligeramente borroso. Igual que el fragmento anterior, usa el signo compuesto álef-lámed. Cuando una palabra no le cabe al final de una línea alarga alguna de las letras hasta que llega al margen, o deja la palabra incompleta y la repite de nuevo al principio de la raya siguiente. No contiene vocalización. Dimensiones: 389 x 228 mm.

... התורה לרדוף אחר המצות אלא (דברים כב) כי יקרא קן צפור כי תפגע כי תראה כי תראה חמור כי תחבוט זיתך (שם כד) כי תבצור כרמך (שם כג) כי תבא בכרם רעיד אם באו לידך את מצווה עליהם ולא לרדוף אחריהם אבל השלום בקש שלום במקומך ורדפהו במקום אחר וכן עשו ישראל אע"פ שאמר להם הקדוש ב"ה (דברים א) החל רש והתגר בו מלחמה רדפו את השלום וישלח ישראל מלאכים אל סיחון נעברה נא צדך כל דברי תורה צריכין זה לזה שמא זה נועל וזה פותח וכאן נאמר וישלח ישראל ובמקום אחר תלה שליחות במשה שנא' (שם) ואשלח מלאכים ממדבר קדמות וכתוב וישלח ישראל מלאכים אל מלך אדום וכתוב וישלח משה מלאכים מקדש נעברה הכתובים האלו צריכין זה לזה שמישה הוא ישראל וישראל הן משה ללמדך שראש הדור כל הדור נעברה נא בארצך כמו ששלח אל מלך אדום שלא להזיקו כך שלח לזה אוכל בכסף תשברני דרכן של מים ליתן בתנם ואנו ניתן דמו דרך המלך נלך ובמקום אחר כתיב עד אשר אעבור אמשול לך משל למה"ד לשומר שנמל שכרו לשמור גפן או תאנה בא אחד ואמר לו עבור

מכאן שאני בוצר את הכרם אמר לו אני איני יושב לשמור אלא בשבילך ואתה באת לבוצרה כך סיחון נטל שכרו מכל מלכי ארץ כנען והיו מעלין לו מסין שהיה ממליך אותו הוא ועוג שקולין כנגד כולן שנא' (תהלים קלון) לסיחון מלך האמורי ולעוג מלך הבשן ולכל ממלכות כנען אמרו ישראל נעבור בארצך לכבוש את המלכות אמר להם איני יושב אלא לשמרם מפניכם ולא נתן סיחון את ישראל עבור בגבולו ויאסף סיחון במחשבה עשה הקב"ה למסרו בידן שלא בצער כתיב סיחון מלך האמורי אשר יושב בחשבון אלו חשבון מלאה יתושים אין כל בריה יכול לכבשה ואלו היה סיחון בבקעה אין כל בריה יכולה לשלוט בו וא"צ לומר שהיה גבור ושרוי

לפניו ואמרו התפלל אל ה' ויסר מעלינו וגו' נחש יחיד היה ויתפלל להודיעך ענותנותו של משה שלא נשתהה לבקש עליהם רחמים ולהודיעך כח התשובה כיון שאמרו חטאנו מיד נתרצה להם שאין המוחל נעשה אכזרי וכן הוא אומר (בראשית כ) ויתפלל אברהם אל האלהים וירפא אלהים וכן הוא אומר (איוב מב) וה' שב את שבות איוב בהתפללו בעד רעהו ומנין שאם סרת אדם לתבירו ואמר לו חטאתי שנקרא חוטא אם אינו מוחל לו שנא' (שמואל א יב) גם אנכי חלילה לי מחטוא לה' מחרול להתפלל בעדכם אימתי כשבאו ואמרו חטאנו שנא' (שם ט) ויאמרו כל העם אל שמואל התפלל בעד עבדיך וגו' כי יספנו על כל חטאתינו ויאמר העם אל שמואל חטאנו כי עברנו את פי ה' ואת דבריך השיב חלילה לי מחטוא לה' ויאמר אל משה עשה לך שרף והיה כל הנשוק לא נשוק נחש בלבד אלא אמר כל הנשוק

אפילו נשוך מפתן ועקרב וחיה רעה וכלב ויעש משה נחש  
נחוישת וישימהו על הנם זרקו לאויר ועמד ויסעו בני ישראל  
ויחנו באובות שנעשו אויבים למקום ויחנו בעיי העברים  
שהיו מלאים עבירה ויחנו בנחל זרד שלא היה הנחל אלא  
מלא זרת ולא יכלו לעוברו ל"ח שנה שנא' (דברים ב) עתה  
קומו ועברו את נחל זרד והימים אשר הלכנו מקדש ברנע עד  
אשר עברנו את נחל זרד שלשים ושמונה שנה אז ישיר  
ישראל את השירה הזאת השירה הזאת נאמרה בסוף מ'  
שנה והבאר נתנה להם מתחלת ארבעים ומה ראה ליכתב  
כאן הענין הזה נדרש למעלה הימנו על כן יאמר בספר  
מלחמות ה' את והב שעשה להם הקב"ה אותות ונסים בנחלי  
ארנון כנסים שעשה להם בים סוף ומה הם נסים של נחלי  
ארנון אדם עומד על הר זה ומדבר עם חברו בהר הזה והוא  
רחוק ממנו

... Ahora la Ley no insistía que deberíamos ir en busca de los mandamientos, pero decía: *Si por casualidad hubiera un nido de pájaro ante ti, si encontraras el buey de tu enemigo, si vieses el asno del que te aborrece, cuando sacudas tus olivos, cuando vendimies tu viña, cuando entres en la viña de tu vecino.* En todos estos casos, si ellos vienen a tu camino tu estás mandado a cumplir con las deudas ligadas a ellos, pero no necesitas ir en su busca. En caso de paz sin embargo, busca la paz, donde quiera que suceda, y búscala si está en otra parte. En efecto, Israel actuó de esta manera. Aunque el Santo, bendito sea, les ha dicho: *Empezad a poseerlo y entrad en guerra con él,* ellos buscaron la paz, E ISRAEL MANDÓ MENSAJEROS HACIA SEHÓN... PASARÉ POR TU TIERRA. E ISRAEL MANDÓ MENSAJEROS. Las palabras de la Ley son para todos, por cuanto un verso oculta y otro revela. Así aquí se dice E ISRAEL ENVIÓ mientras en otro pasaje de las Escrituras se atribuye el envío a Moisés, tal y como se dijo *Y yo envié mensajeros fuera del desierto de Kademot.* Esto también está escrito, *Israel envió mensajeros hacia el rey de Edom,* y está escrito *Moisés envió mensajeros desde Cades... Pasemos.* Todos estos textos de las Escrituras son necesarios, por cuanto Moisés es Israel, e Israel es Moisés. Esto sirve para enseñaros que el jefe de una generación es la generación completa. PASARÉ POR TU TIERRA. Como él ha enviado para informar al rey de Edom que él no le causaría ningún daño, pues él mandó a éste. *La comida me venderás por dinero; el agua también me darás por dinero.* El agua de manera general es dada gratuitamente, pero nosotros pagaremos por ella. IREMOS POR EL CAMINO REAL. Pero en otro pasaje está escrito *Hasta*

*que cruce el Jordán.* Os ilustraré este tema con una parábola. ¿A qué se puede comparar? A un guardián que recibió un jornal por vigilar una viña o una higuera, y a quien vino y dijo: Vete de aquí, pues yo quiero cortar las uvas de la viña. El otro contesta: La única razón por la que yo estoy aquí guardando eres tú, y tú vienes a derribarla, ¿no? Es el mismo caso de Sehon. Él recibió un pago de todos los reyes de Canaán. Estos solían traerle impuestos, desde que él los nombró reyes. Él y Og eran iguales a los otros, tal y como está corroborado en el texto *Sehon rey de los amorreos, y Og rey de Basán, y todos los reinos de Canaán.* Israel le dijo: *Pasaré por tu tierra* para conquistar a los reyes. Él les dijo: La única razón por la cual yo estoy aquí es para protegerles contra vosotros. Y SEHON NO DEJÓ PASAR A ISRAEL POR SU TERRITORIO, SINO QUE JUNTÓ SEHON TODO SU PUEBLO. El Santo, bendito sea, produjo ésto a propósito a fin de entregarlo en sus manos sin problema. Está escrito: *Sehon, rey de los amorreos, el cual habitó en Hesbon,* como si dijera que si Hesbon hubiese estado lleno de mosquitos ningún ser humano le habría conquistado y si Sehon hubiese estando viviendo en un llano ningún ser humano podría haber prevalecido sobre él. Esto va, por lo tanto, sin decir que él era poderoso y que vivía en una ciudad fortificada...

... ante él y dijeron: **ROGAD AL SEÑOR PUES NOS HA QUITADO LA SERPIENTE.** Y era tan sólo una serpiente! Y **MOISÉS ROGÓ.** Esto sirve para informaros de la tarea llevada a cabo por Moisés quien no dudó en pedir misericordia para ellos e informaros del poder que tiene el arrepentimiento pues tan pronto dijeron **HEMOS PECADO** él rápidamente se reconcilió con ellos pues él

que estaba en posición de perdonar no debía ser cruel. En el mismo proceso dijo, '*Y Abraham rogó al Señor, y el Señor le sanó. Un hecho similar es Y el Señor cambió la fortuna de Job cuando rogó por sus amigos. ¿Cómo podemos deducir que cuando un hombre ofende a un compañero y le dice 'he pecado', y la parte ofendida, si no le perdona ¿es llamada pecadora? Del texto que dice En cuanto a mi me concierne espero no pecar nunca en contra del Señor y poder rogar por ti. ¿Cuándo les dijo esto? Cuando vinieron y dijeron: Hemos pecado. Y tal y como se expresa en el texto Rogad por los sirvientes pues hemos añadido a todos nuestros pecados este mal, a lo que él replicó: Espero estar bien lejos que yo pecara contra el Señor.* Y EL SEÑOR DIJO A MOISÉS: FABRÍCALE UNA SERPIENTE QUE SEA VENENOSA Y ELLA MORDERÁ A TODO AQUÉL QUE ES MORDIDO, Y CUANDO ÉL LO VEA VIVIRÁ. Nadie fue mordido por la serpiente, pero Él dijo: TODO AQUÉL QUE ES MORDIDO. Aún siendo atacados por un áspid, un escorpión, una bestia salvaje o un perro. Y MOISÉS FABRICÓ UNA SERPIENTE MEDIANTE UN MILAGRO. La lanzó al aire y allí permaneció. Y LOS HIJOS DE ISRAEL VIAJARON Y ACAMPARON EN OBOT. Obot significa que se convirtieron en enemigos del Omnipresente. Y ACAMPARON EN IJE-ABARIM. Esto significa que estaban llenos de pecado. Y ACAMPARON EN EL VALLE DE ZERED. Esto quiere decir que el valle es del tamaño de un palmo, y fueron incapaces de sobrepasar los 38 años de edad; tal y como dice el texto *ahora creced y pasad al valle de Zered, y está escrito Los días en que vinimos de Cadesh-barnea, hasta que llegamos al valle de Zered, fueron 38 años, hasta que todas las*

*generaciones fueron consumidas.* ENTONCES CANTÓ ISRAEL ESTE CÁNTICO. Este cántico fue entonado al final de los 40 años, y el bien les fue dado al principio de los 40 años. ¿Cuál es el motivo por el que ésto se ha escrito aquí? Este tema debe ser expandido a través de lo que le precede *De manera que es dicho en el libro de las Guerras del Señor, Vaheb es Sufá, y los valles de Arnon.* Este texto implica que el Santo, bendito sea, les escribió los signos y milagros en los valles de Arnon como los milagros que Él había escrito en el Mar Rojo. ¿Cuál era la naturaleza de los milagros en los valles de Arnón? Un hombre podía estarse en la cima de una montaña y hablar con su vecino en la cima de la otra montaña, aún estando lejos de él.



*Fragmento n. 25 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Se trata de un ms. en pergamino, escrito a tinta negra, y contenedor del texto talmúdico del tratado Mo'ed Qatan 17a-17b. Está escrito a una sola columna de 26 líneas, en caracteres cuadrados muy elegantes. Se distingue claramente el sistema de rayado horizontal y vertical. En ocasiones abrevia alguna palabra (p.e. שם, ...אמר...). El margen izquierdo del texto permanece oculto en el lomo del códice. En algún caso, cuando observa que ha olvidado un vocablo del texto, lo escribe en el interlineado superior, sobre el lugar que debería ocupar. No contiene vocalización. Dimensiones: 224 x 385 mm.

מימנו אנגדא דצורבא מרבנן ולא מימנו אשמתא מאי  
 שמתא אמר רב ש[...]. ושמו אם שממה והא אם אבוה דשמו  
 ומהניא ביה כטחיא בתנורא ופל לקיש דאמ ריש לקיש  
 כשם שהיא נכנסת נכנסת למאתים וארבעים ושם כך  
 כשהיא יוצאה יוצאה ממאתים וארבעים ושמונה איברים  
 כשהיא לן דכת והיתה העיר חרם חרם בנימטריא מאתים  
 וארבעים ושמונה הוו יוצאה מנא לן דכת ברוגז רחם תזכור  
 רחם בנימטריא הכי הוו. אם רב שמתא אנגבתא דכלבא  
 ואיהי אדידה עבד. ההוא כלבא דהוה מסאניה דרבנן ולא  
 הוו ידעין מנו קא משמתין איתתליא ביה נורא בגנב ההוא  
 אלמא דהוה קא מצער ליה לההוא צורבא מרבנן אתא לקמ  
 אם ליה זיל שמתיה אם ליה מסתפינא מיניה אם ליה שקיל  
 פתיחא ע שכן דקא מסתפינא מיניה שקל כדא אחתיה ביה  
 קבריה וקרי ביה בארבעין יומי אזל עבד הכי פקע כדא ומית  
 אלמא מאי שיפורי אם רב ממנו מאי תברי אם רב יצחק  
 בריה דרב יהודה תברי בתי דאמי תניא גמל אם כל מקום  
 שנתנו חכמ מיתה או עוני. והנזיר והמצורע בעא מיניה ר  
 ירמיה מר זירא בשלא היה להם פנאי או דיל אף על להם

פנאי אִם ליה תנינא כל אלו שאמרו מותרין לגלח במועד  
בשלא פנאי אבל היה להם פנאי לגלח ולא גילחו אסורין  
ונזיר ומצורע אף על להם פנאי לגלח ולא גילחו מותרין שלא  
ישהו קרבנותיהם תנא האב מותרין לגלח האי אבל היכי  
דמי אילימא שחל שמיני שלו בערב הרגל ליה לגלוחי ערב  
הרגל אלא שחל שמיני שלו להיות בשבת בערב הרגל ליה  
לגלוחי ערב שבת אִם רב חסדא אִם רבינא בר שילא הלכה  
כאבא ש חכמ לאבא שאול בשחל שמיני שלו להיות בשבת  
ערב הרגל שמותר שבת לא צריכא שחל שביעי שלו להיות  
בשבת ערב הרגל תנא סבר שאול דאמ מקצת היום ככולו  
ויום שביעי עולה לו לכאן ולכאן וכיון ד אנוס הוא ותנא דידן  
סבר לה כרבנן דאמרי לא אמרינן מקצת היום ככ לא שלים  
אבילות דשבעה האי כהן היכי דמי אילימא דשלים  
משמרתו ערב הרג

... nombraron un tribunal para azotar a un joven rabino, pero no nombraron un tribunal para pronunciar una excomuni3n. Dijo Rab [...] y Semu'el dijo: 'Esto ser3 una desolaci3n', y sus efectos se adhieren a uno como la grasa al horno. Y 3sto se opone a lo que dijo R. Laquis. Para R. Laquis es como cuando la *excomuni3n* entra, se introduce en los doscientos cuarenta y ocho, y de esta manera como en su retirada parte desde doscientos cuarenta y ocho miembros. Cuando entre como est3 escrito; y ser3 la ciudad Anatema, Anatema siendo en el valor de sus letras doscientos cuarenta y ocho, y en su retirada como est3 escrito: con temblor a Rahem recordar3s y el valor de sus letras ser3 el mismo. Dijo R.: 'Lanza una excomuni3n a la cola de un perro y y 3l har3 su trabajo'. Hab3a un perro que sol3 comerse los zapatos de los rabinos, pero ellos no sab3an qui3n era, as3 que lanzaron una excomuni3n sobre el culpable, y la cola se encendi3 y se quem3. Hab3a un joven rabino que tiranizaba a cierto colega. Le dijo: 'Ve y l3nzale una excomuni3n'. Y le respondi3: 'Le tengo miedo'. Entonces le dijo: 'Ve y saca un decreto con[tra 3l]'. 'Tengo m3s miedo de hacer 3sto'. 'T3malo y ponlo en un recipiente y ll3valo durante cuarenta d3as'. Y fue y as3 lo hizo. El recipiente se rompi3 y 3l muri3. ¿Qu3 significa *sipur3*? Dice R. ¿Qu3 significa *tabrah*? Dice R. Isaac hijo de R. Jud3: 'El derrumbamiento de las casas altas', pues se ense3n3: R. Sime3n b. Gamaliel dijo que en todo lugar que pusieron su ojo contra alguien, 3sto era la muerte o la pobreza. Y EL NAZARENO O EL LEPROSO QUE SALIERAN DE UN ESTADO DE PUREZA... R. Jerem3as pregunt3 a R. Zera si les estaba permitido ese privilegio sin haber tenido antes una oportunidad, o tal vez habi3ndola tenido. 3l respondi3:

Lo aprendimos. Todos aquellos que fueron mencionados en la Misnah como seres a los cuales se les permite rasurar su pelo durante la fiesta donde ellos no tuvieron la oportunidad, pero si ellos tuvieron una oportunidad anterior están prohibidos. El nazareno y el leproso están permitidos, aunque tuvieran una oportunidad anteriormente. La razón de ello era que ellos no deberían tardar en traer sus ofrendas. Un tannaíta enseñó: un sacerdote y un doliente también tienen permitido rasurarse. Ahora bien, como a este doliente, ¿bajo que condiciones? ¿Debo dar por sentado que el octavo día de su duelo cayó sobre el día antes de la fiesta? Entonces él debía contenerse en el duelo el día antes de la fiesta. De nuevo, si al octavo día de su duelo era Sabat, que era el día antes de la fiesta, entonces él debía asearse el viernes, tal y como sostiene R. Hisda, citando a Rabina b. Shila que, la 'regla en la práctica' seguida por el punto de vista de Abba Saúl y que también sostenían los sabios, es decir que cuando el octavo día del duelo que era en Sabat, que es el día anterior a la fiesta, en este caso se le permitía arreglarse el viernes. No, ésto se refiere a los casos en los cuales el séptimo día de este duelo era Sabat, que también era el día anterior a la fiesta. En este caso el tannaíta externo toma el punto de vista de Abba Saúl quien sostiene que parte de un día puede ser condenada como un día entero; el séptimo día de su duelo es contado con el período anterior y posterior, y a medida que esto va sucediendo es cuando llegará el día de Sabat, de manera que el doliente será prevenido. Sin embargo, nuestro tannaíta toma el punto de vista de los sabios quienes dicen que hay una parte del día que no es condenada como un día entero, y el doliente no ha completado todavía los siete días de su duelo. Ahora

bien, el sacerdote ¿bajo que condiciones puede estar?  
¿Debo asumir que el cambio de su congregación terminó  
el día antes de la fiesta? Ellos deberían asearse el día  
antes de la fiesta!

*Fragmento n. 26 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Contiene el texto bíblico de Lv 25,4-10; 19,16-32. Posee notas masoréticas que provienen de los diversos manuscritos que controló el copista. Está escrito a tres columnas de 19 líneas cada una, en tinta negra. El tipo de letra es sefardí, en caracteres cuadrados en ocasiones poco legibles a causa de la deteriorada conservación. A menudo alarga las letras finales hasta hacerlas llegar al margen. Este ms. contiene vocalización. Dimensiones: 323 x 155 mm.

[...] לארץ שבת ליהוה [שדך] לא תזרע וכרמך לא תזמר [את  
 ס] פיה קצירך לא תקצור ואת [ענבי נזירך] לא תבצר שנת  
 שבתון

יהיה לארץ: והיתה שבת הארץ לכם לאכלה לך ולעבדך  
 ולאמתך ולשכירך ולתושבך הגרים עמך: ולבהמתך ולחיה  
 אשר בארץך תהיה כל־תבואתה לאכל וספרת לך שבע  
 שבתת שנים שבע שנים שבע פעמים והיו לך ימי שבע  
 שבתת השנים תשע וארבעים שנה: והעברת שופר תרועה  
 בחדש השבעי בעשור לחדש ביום הכפרים תעבירו שופר  
 בכל־ארצכם: וקדשתם את שנת החמשים שנה וקראתם  
 דרור בארץ לכל־ישיביה יובל הוא תהיה לכם ושבתם איש  
 אל [את]זתו ואיש

יהוה לא־תשנא את־אחיק בלבבך הוכח תוכיח את־עמיתך  
 ולא־תשא עליו חטא: לא־תקם ולא־תטר את־בני עמך  
 ואהבת לרעך כמוך אני יהוה: את־חקתי תשמרו בהמתך  
 לא־תרביע כלאים שדך לא־תזרע כלאים ובגד כלאים  
 שעטנז לא יעלה עליך: ואיש כי־ישכב את־אשה שכבת־זרע  
 והוא שפחה נחרפת לאיש והפדה לא נפדתה או חפשה לא

נתן־לה בקרת תהיה לא יומתו כי־לא חפשה: והביא  
את־אשמו ליהוה אל־פתח אהל מועד איל אשם: וכפר עליו  
הכהן באיל האשם לפני יהוה על־חטאתו אשר חטא ונסלח  
לו מחטאתו אשר חטא: וכי־תבאו אל־הארץ ונ[טע]תם כל  
עץ מאכל וערלתם ערלתו את־פריו שלש שנים יהיה לכם  
ערלים לא יאכל: ובשנה הרביעת יהיה כל־פריו קדש  
הלולים ליהוה: ובשנה החמישת תאכלו את־פריו להוסיף  
לכם תבואתו אני יהוה אלהיכם: לא תאכלו על־הדם לא  
תנחשו ולא תעננו: ולא תקפו פאת ראשכם ולא תשחית את  
פאת זקנד: ושרט לנפש לא תתנו בבשרכם וכתבת קעקע  
לא תתנו בכם אני יהוה: אל־תחלל את־בתך להזנותה  
ולא־תזנה הארץ ומלאה הארץ זמה: את־שבתתי תשמרו  
ומקדשי תיראו אני יהוה: אל־תפנו אל־האבת ואל־הידענים  
אל־תבקשו לטמאה [בהם א]ני יהוה אלהיכם: מפני שיבה  
תקום והדרת פני [זקן] ויראת [מאלהיך אני יהוה:

... la tierra, descanso para el Señor; tu campo no sembrarás, ni tu viña podarás: <sup>5</sup> Lo que naciere en tu cosecha no recogerás, y las uvas de tu viñedo no vendimiarás; año de reposo será para la tierra. <sup>6</sup> Y el descanso de la tierra os dará para comer, a ti y a tu siervo, a tu sierva, a tu criado, y a tu extranjero que habitase contigo; <sup>7</sup> y a tu ganado, y a la bestia que hubiese en tu tierra, será todo su fruto para comer. <sup>8</sup> Y contarás siete semanas de años, siete veces siete años, de modo que serán para ti los días de las siete semanas de años cuarenta y nueve años. <sup>9</sup> Entonces, harás sonar la trompeta de jubilación en el mes séptimo a los diez días del mes; el día de las expiaciones haréis sonar la trompeta en toda vuestra tierra. <sup>10</sup> Y santificaréis el año cincuenta, y proclamaréis libertad en la tierra a todos los que la habitan; ese año os será de jubileo, y volveréis cada uno a vuestra posesión, y cada cual...

... el Señor. <sup>17</sup> No aborrecerás a tu hermano en tu corazón; reprenderás a tu prójimo para que no participes de su pecado. <sup>18</sup> No te vengarás, ni guardarás rencor a los hijos de tu pueblo, y amarás a tu prójimo como a ti mismo. Yo el Señor. <sup>19</sup> Mis estatutos guardará. A tu bestia no ayuntarás para misturas; tu haza no sembrarás con mistura de semillas, y no te pondrás vestidos con mezcla de diversas cosas. <sup>20</sup> Y si un hombre yaciese con una mujer que fuese sierva desposada con alguno, y no estuviese rescatada, ni se le hubiese dado la libertad, ambos serán castigados; no morirán porque ella no es libre. <sup>21</sup> Y él traerá su ofrenda de pecado al Señor a la puerta de tienda de reunión, un carnero en expiación por su culpa. <sup>22</sup> Y con el carnero de la expiación lo reconciliará el sacerdote delante del Señor, por su pecado



que cometi6; y le ser6 perdonado el pecado que cometi6.  
<sup>23</sup> Y cuando entr6is en la tierra y plant6is cualquier 6rbol frutal, considerar6is como incircunciso lo primero de su fruto; tres a6os os ser6 incircunciso, su fruto no se comer6. <sup>24</sup> Y en el cuarto a6o ser6 todo su fruto consagrado en alabanzas al Se6or. <sup>25</sup> Y el quinto a6o comer6is su fruto, para que os haga crecer su cosecha. Yo el Se6or vuestro Dios. <sup>26</sup> No comer6is cosa alguna con sangre. No har6is adivinaci6n ni brujer6a. <sup>27</sup> Y no cortar6is el cabello lateral de vuestras cabezas, ni recortar6is la punta de vuestra barba. <sup>28</sup> Y no har6is cortes en vuestro cuerpo por un muerto, ni os har6is marca de tatuaje. Yo el Se6or. <sup>29</sup> No degradar6s a tu hija haci6ndola prostituirse, para que no se prostituya la tierra y se llene de maldad. <sup>30</sup> Mis s6bados observar6is, y mi santuario reverenciar6is. Yo el Se6or. <sup>31</sup> No os volv6is a los encantadores ni a los adivinos: no les consult6is contaminandoos por ellos. Yo el Se6or vuestro Dios. <sup>32</sup> Delante de las canas te levantar6s y honrar6s el rostro del anciano, y de tu Dios tendr6s temor. Yo el Se6or.

*Fragmento n. 27 del Archivo Capitular de Tarazona*

DESCRIPCIÓN: Situado como guarda de las cubiertas de madera de un códice, este ms. escrito en pergamino contiene el texto de Dt 28,67-29,24 vocalizado y con signos de cantilación, a cuatro columnas de 23 líneas cada una de ellas, excepto la tercera, que la forman 22. Son visibles el sistema de rayado, así como las marcas de perforación. Se ha conservado en buen estado, a excepción de la parte superior del documento, que contiene restos de otro ms. Está escrito en caracteres sefardíes cuadrados muy elegantes. Cuando una palabra no le cabe al final de una línea alarga alguna de las letras hasta que llega al margen, llegando incluso a sobrepasarlo. En algún caso, cuando observa que ha olvidado una palabra del texto, la escribe en el margen. Dimensiones: 408 x 259 mm.

לבבך אשר תפחד וממראה עיניך אשר תראה: והשיבך יהוה מצרים באניות בדרך אשר אמרתי לך לא-תסיף עוד לראתה והתמכרתם שם לאיביך [לעבדים ול]שפחות ואין [קנה]: אלה דברי [הבר]ית אשר-צוה יהוה את-משה לכת את-בני ישראל בארץ מואב מלבד הברית אשר-כרת אתם בחרב: ויקרא משה אל-כל-ישראל ויאמר אלהם אתם ראיתם את כל-אשר עשה יהוה לעיניכם בארץ מצרים לפרעה ולכל-עבדיו ולכל-ארצו: המסת הגדלת אשר ראו עיניך האתות והמפתים הגדלים ההם: ולא-נתן יהוה לכם לב לדעת ועינים לראות ואזנים לשמע עד היום הזה: ואולך אתכם ארבעים שנה במדבר לא-בלו שלמתיכם מעליכם ונעלך לא-בלתה מעל רגלך: לחם לא אכלתם ויין ושכר לא שתיתם למען תדעון כי אני יהוה אלהיכם: ותבאו אל-המקום הזה ויצא סיחן מלך-חשבון ועוג מלך-הבשן לקראתנו למלחמה ונכם: ונקח את-ארצם ונתנה לנחלה לראובני ולגדי ולחצי שבט המנשי: ושמרתם את-דברי

הברית הזאת ועשיתם אתם למען תשכילו את כל־אשר  
 תעשון אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם ראשיכם  
 שבטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל: מפכם נשיכם  
 וגרך אשר בקרב מחניך מחטב עציך עד שאב מימיך:  
 לעברך בברית יהוה אלהיך ובאלתו אשר יהוה אלהיך כרת  
 עמך היום: למען הקים־[א]תך היום לו לעם והוא יהיה־לך  
 לאלהים כאשר דבר־לך וכאשר נשבע לאבתך לאברהם  
 ליצחק וליעקב: ולא אתכם לבדכם אנכי כרת את־הברית  
 הזאת ואת־האלה ה[ז]את: כי את־אשר ישנו פה [עמ]נו עמד  
 היום לפני יהוה אלהינו ואת אשר איננו פה עמנו היום:  
 כי־אתם ידעתם את אשר־ישבנו בארץ מצרים ואת  
 אשר־עברנו בקרב הגוים אשר עברתם: ותראו  
 את־שקוציהם ואת גלוליהם עץ ואבן כסף וזהב אשר עמהם:  
 פן־יש בכם איש אר־אשה או משפחה אר־שבט אשר לבבו  
 פנה היום מעם יהוה אלהינו ללכת לעבד את־אלהי הגוים  
 ההם פן־יש בכם שרש פרה ראש ולענה: והיה בשמעו את  
 [דברי ה]אלה הזאת והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה־לי  
 כי בש[נ]רות] [לבי אלך למען ספות הרוה את־הצמאה:  
 לא־יאבה יהוה סלח לו כי אז יעשן אף־יהוה וקנאתו באיש  
 ההוא ורבעה בו כל־האלה הכתובה בספר הזה ומחה יהוה  
 את־שמו מתחת] השמים: [והבדילו יהוה] לרעה מכל שבטי  
 ישראל ככל אלות הברית הכתובה בספר התורה הזה:  
 ואמר הדור האחרון בניכם אשר יקומו מאחריכם והנכרי  
 אשר יבא מארץ [רחוקה] וראו את־מכות הארץ ההוא  
 ואת־תחלואיה אשר־חלה יהוה בה: גפרית ומלח שרפה  
 כל־ארצה לא תזרע ולא תצמח ולא־יעלה בה כל־עשב  
 כמהפכת [ס]דם ועמרה אדמה וצביים אשר הפך יהוה באפו

ובחמתו: ואמרו כל־הגוים על־מה עשה [יהוה] ככה לארץ  
הזאת] מה [חריה]אף ה[גדול הזה]: [ואמרו] על [אשר עזבו  
את] ברית יהוה

[de tu corazón con qu]e estarás amedrantado y por lo que tus ojos [verán. <sup>68</sup> Y te ha]rá volver el Señor a Egipto en naves, por el camino [del cual te ha dicho]: ‘Nunca más volverás a verlo; [y allí seréis vendidos a] vuestros enemigos por esclavos y por esclavas [y no habrá quien os compre]. <sup>69</sup> Estas son las palabras del [pacto que] mandó el Señor a Moisés para hacer con [los hijos de Israel] en la tierra de Moab, además del pacto que [concertó con ellos en] Horeb. <sup>1</sup> Y llamó Moisés a todo Israel y les dijo: [Vosotros habéis] visto todo lo que el Señor ha hecho ante vuestros ojos en la tierra de Egipto a Faraón y a todos sus siervos, y a toda su tierra: <sup>2</sup> Las grandes pruebas que vieron vuestros ojos, las señales y las grandes maravillas: <sup>3</sup> Pero el Señor no os ha dado corazón para entender, ni ojos para ver, ni oídos para oír, hasta el día de hoy: <sup>4</sup> Y os he traído cuarenta años por el desierto; no envejecieron vuestros vestidos sobre vosotros, ni vuestras sandalias envejecieron sobre vuestro pie: <sup>5</sup> Pan no comisteis, ni vino ni bebida fermentada bebisteis, para que supiérais que yo soy el Señor vuestro Dios: <sup>6</sup> Y llegasteis a este lugar, y salieron Sejón rey de Jesbón, y Gog rey de Basán, a encontrarnos en la batalla, y los derrotamos: <sup>7</sup> Y tomamos su tierra, y la dimos por heredad al rubenita y al gadita, y a la media tribu del manasita: <sup>8</sup> Ahora pues, guardaréis las palabras de este pacto y las pondréis por obra, a fin de que prosperéis en todo lo que hagáis: <sup>9</sup> Todos vosotros estáis hoy ante el Señor vuestro Dios; vuestros príncipes, vuestros dirigentes, vuestros ancianos y vuestros oficiales: todo hombre de Israel; <sup>10</sup> vuestros niños, vuestras mujeres, y tus extranjeros que habitan en medio de tu campo, desde el que corta tu leña hasta el que saca tu agua; <sup>11</sup> para que entres en el pacto del Señor tu Dios,

y en su juramento, que el Señor tu Dios acuerda hoy contigo, <sup>12</sup> a fin de confirmarte hoy como su pueblo, para que Él te sea a ti por Dios, de la manera que él te ha dicho, y como Él juró a tus padres Abraham, Isaac y Jacob: <sup>13</sup> Y no solamente con vosotros acuerdo yo este pacto y este juramento, <sup>14</sup> sino con quienes están aquí presentes hoy con nosotros ante el Señor nuestro Dios, y con quienes no están hoy aquí con nosotros: <sup>15</sup> Pues vosotros sabéis cómo habitábamos en la tierra de Egipto y cómo hemos pasado entre las naciones que atravesásteis: <sup>16</sup> Y visteis sus abominaciones] y sus ídolos de ma[dera y piedra, de plata y oro, que] tienen consigo. <sup>17</sup> No sea que haya [entre vosotros hombre o mujer,], familia o tri[bu, cuyo corazón se aparte hoy] del Señor nuestro [Dios, para ir a servir a los dioses de] esas naciones, no sea [que haya en vosotros raíz productora de veneno] y ajeno, <sup>18</sup> y sea que cuando [él oyere las palabras de esta maldición,] él se bendiga [en su corazón diciendo: 'Tendré paz], aunque según la dureza de mi corazón [ande, a fin de añadir la embriaguez] a la sed. [<sup>19</sup> No querrá el Señor perdonarlo] sino que entonces humeará la ira del [Señor y su celo contra aquel hombre], y caerá sobre él toda [maldición escrita en este libro], y borraré el Señor [su nombre de debajo de los cielos]; <sup>20</sup> y lo apartará el Señor para [mal de todas las tribus de Israel], según todas maldiciones del pacto es[crito en este libro de la ley]. <sup>21</sup> Y dirá la generación venidera, vuestros hijos que vendrán después de vosotros, y el extranjero que vendrá de tierras lejanas, cuando vean las plagas de aquella tierra, y sus enfermedades que el Señor infligirá en ella: <sup>22</sup> Azufre y sal, quemada toda su tierra; no será sembrada, ni producirá, ni brotará en ella hierba alguna, como sucedió en la destrucción de Sodoma y de

Gomorra, de Adma y de Tseboim, las cuales destruyó el Señor en su ira y en su furor: <sup>23</sup> Y dirán todas las naciones: ‘¿Por qué hizo ésto el Señor a esta tierra? ¿qué ira es esta de tan gran furor?’: <sup>24</sup> Y responderán: ‘Porque dejaron el pacto del Señor...

**EDITA**

**CENTRO DE ESTUDIOS TURIASONENSES DE LA INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO»  
ASOCIACIÓN AMIGOS DE LA CULTURA JUDÍA DE TARAZONA «MOSHÉ DE PORTELLA»  
DELEGACIÓN DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO DE TARAZONA  
CABILDO DE LA CATEDRAL DE TARAZONA  
OBISPADO DE TARAZONA  
ASOMO  
CAI**